

Pedagoški forum Zavoda RS za šolstvo ob evropskem dnevu jezikov 2025

PRISPEVKI

Uredila: Liljana KAČ

Pedagoški forum Zavoda RS za šolstvo ob evropskem dnevu jezikov 2025. Prispevki, objavljeni na naslovu: <http://www.zrss.si/evropski-dan-jezikov/?lnk=izkusnje2025>

*Uredila: Liljana Kač
December 2025*

© Zavod Republike Slovenije za šolstvo in avtorji prispevkov

Vsebina

Prispevki v Pedagoškem spletnem forumu Zavoda RS za šolstvo ob evropskem dnevu jezikov v letu 2025.....	3
Zaznavamo drevo od korenin do krošnje - sentiamo l'albero dalle radici alla chioma, SE OŠ Dante Alighieri Isola Izola	5
Jezikovni tečaj za starostnike, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota	8
Bevkov avtobus jezikov, OŠ Franceta Bevka Ljubljana	11
Ko jeziki zares povezujejo: 5.d in Radio SI v etru!, OŠ Šenčur, PŠ Trboje.....	13
Spoznavmo moč večjezičnosti, Gimnazija Slovenske Konjice	15
Krog jezikov in cvetov - Plesi z Bachovimi cvetovi in evropskimi jeziki, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota.....	17
Intervju: Od Pekinga do Ljubljane – Ko ti jezik odpre vrata do uspeha, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota.....	19
Srce daje besede, jezik briše meje, Srednja šola Izola	21
Grdi raček - branje pravljice v več jezikih, pravljica o drugačnosti, ki povezuje srca v vseh jezikih, OŠ Maksa Durjave Maribor.....	24
Kviz o evropskih državah in obisk gostje s Tajske, OŠ Muta	26
Jezikovno-kulturna delavnica v okviru dneva jezikov z naslovom "English Tea Ceremony", Srednja šola za gastronomijo in turizem Ljubljana	28
Francoska jezikovna kopel pri pouku angleščine, OŠ Miklavž pri Ormožu.....	29
Evropski dan jezikov 2025 na OŠ Polzela: Moje srce bije enako kot tvoje, OŠ Polzela	31
Vse o štokljah, OŠ Rače	33
Jeziki odpirajo srca in misli - evropski dan jezikov in nacionalni mesec skupnega branja na naši šoli, OŠ Divača	36
Kulturni dan: dan jezikov, OŠ Jožeta Krajca Rakek	37
S pesmijo prijatelju naproti, Gimnazija Poljane	39
Jeziki odpirajo srca in misli, OŠ Koroška Bela Jesenice	81
Jezikovna postaja – evropski dan jezikov na Tehniškem šolskem centru Maribor	83

Prispevki v Pedagoškem spletnem forumu Zavoda RS za šolstvo ob evropskem dnevu jezikov v letu 2025

Pedagoški forum Zavoda RS za šolstvo ob evropskem dnevu jezikov je potekal **od 7. oktobra do 31. novembra 2025** pod skupnim geslom **Jeziki odpirajo srca in misli**, saj učenje jezikov pomeni močno in vzajemno povezovanje čustev in razuma. V razpisu smo pričakovali prispevke z dejavnostmi, ki pri otrocih, učencih oz. dijakih v povezavi s čustvi aktivirajo znanje jezikov, vzpostavljajo vezi med ljudmi, omogočajo izmenjavo idej in izkušenj ter krepijo empatijo ter spoštovanje do različnih načinov življenja. Prispevke so učitelji oddajali v spletnem obrazcu, ki ima deset delov: avtorji in izvajalci dejavnosti, sodelujoči, čas in kraj dejavnosti, vrsta dejavnosti, cilji, potek, rezultati, refleksija in fotografije.

V pedagoški forum je prispelo 19 prispevkov, od tega enajst z osnovnih šol ter osem s srednjih šol. Prispevke je pregledala komisija in se odločila za deset najboljših. Pri tem je upoštevala kriterije: navezovanje dejavnosti na temo, prenosljivost dejavnosti na druge šole, dostopnost nastalega gradiva, število udeleženih učencev in učiteljev, število raznolikih jezikov ter jasnost in jedrnatost zapisa.

Priznanja za odličen strokovni prispevek ob evropskem dnevu jezikov 2025 so si tako z izvedenimi dejavnostmi prislužili učiteljice in učitelji z naslednjih šol:

- **SE OŠ Dante Alighieri Isola Izola** s prispevkom Zaznavamo drevo od korenin do krošnje – Sentiamo l'albero dalle radici alla chioma,
- **Srednja zdravstvena šola Murska Sobota** s prispevkom Krog jezikov in cvetov – plesi za Bachovimi cvetovi in evropskimi jeziki,
- **Srednja zdravstvena šola Murska Sobota** s prispevkom Intervju: Od Pekinga do Ljubljane – Ko ti jezik odpre vrata do uspeha,
- **Srednja šola Izola** s prispevkom Srce daje besede, jezik briše meje,
- **OŠ Maksa Durjave Maribor** s prispevkom Grdi raček - branje pravljice v več jezikih
Pravljica o drugačnosti, ki povezuje srca v vseh jezikih,
- **OŠ Miklavž pri Ormožu** s prispevkom Francoska jezikovna kopel pri pouku angleščine,
- **OŠ Polzela** s prispevkom Evropski dan jezikov 2025 na OŠ Polzela
Moje srce bije enako kot tvoje,
- **OŠ Rače** s prispevkom Vse o štokljah,
- **OŠ Jožeta Krajca Rakek** s prispevkom Kulturni dan: dan jezikov,
- **Tehniški šolski center Maribor** s prispevkom Jezikovna postaja – evropski dan jezikov na TŠC Maribor.

Vsem učiteljicam in učiteljem se zahvaljujemo za prispevke v pedagoškem forumu ob evropskem dnevu jezikov 2025, saj ima njihovo delo pri razvijanju raznojezičnosti in medkulturnosti učencev in dijakov neprecenljivo vrednost.

Šole oz. avtorji izbranih primerov odlične raznojezične prakse prejmejo priznanja na osrednji prireditvi ob evropskem dnevu jezikov v septembru 2026. Prireditvev je organizirana v sodelovanju z Ministrstvom za vzgojo in izobraževanje ter Predstavništvom Evropske komisije v Sloveniji.

Prispevke v forumu ob evropskem dnevu jezikov v letu 2025 si lahko preberete na povezavi <http://www.zrss.si/evropski-dan-jezikov/?lnk=izkusnje2025>. Prispevki iz preteklih forumov so objavljeni na spletnem naslovu <https://www.zrss.si/evropski-dan-jezikov/>.

V tem dokumentu so prispevki zbrani glede na čas oddaje, prvo prispeli prispevek je na začetku, zadnji na koncu.

*dr. Liljana Kač,
Zavod RS za šolstvo,
nacionalna koordinatorka evropskega dneva jezikov v Sloveniji pri Evropskem centru za
moderne jezike Sveta Evrope*

Zaznavamo drevo od korenin do krošnje - sentiamo l'albero dalle radici alla chioma, SE OŠ Dante Alighieri Isola Izola

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Jadranka Mittendorfer, angleški jezik, SE OŠ Dante Alighieri Isola Izola,

Aleksandra Čirković, Donatella Merslich, Silvia Dapiran, Cinzia Jurić, Ivan Rocco, Paolo Pozzi, Pia Ernestini, Leticija Jurinčič

2. Sodelujoči:

vsi učenci od 1. do 9. razreda

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

23.10. 2025 in 26.10.2025 na šoli in v mestnem parku v Izoli

4. Cilji:

Učenci spoznavajo dele in vrste dreves in njihove plodove, značilnosti dreves, vzpostavijo stik z naravo v okolici, razlagajo besedne vrste, ki vsebujejo besedo drevo ali njegove dele; ustvarjajo likovne izdelke z listi; ustvarjajo besedila oziroma stripe in uporabijo stalne besede zveze v novih kontekstih. Dejavnosti potekajo v najmanj treh jezikih (italijanskem, slovenskem, angleškem).

5. Vsebina:

V torek, 23. septembra 2025, so v šoli in v mestnem parku učenci od 1. do 5. razreda praznovali Evropski dan jezikov in to na prvi jesenski dan. Za praznovanje 25. obletnice tega obeležja smo na šoli določili, da se vse vrtelo okrog ene teme, in sicer okrog drevesa. Namen je bil, da učitelji z učenci sodelujejo v različnih dejavnostih, s katerimi bodo otroke zbližali z naravo in se sprosteno pogovarjali v različnih jezikih.

S pomočjo razrednih učiteljic, učiteljice slovenščine in angleščine so se učenci od 1. do 3. razreda učili poimenovati dele drevesa v več jezikih, medtem ko so učenci 3. razreda poleg tega tudi opazovali različne liste in se naučili imena nekaterih dreves.

Učenci 4. razreda so raziskovali okolje parka s pomočjo svojih petih čutov. V parih so izpolnjevali učni list in si vanj zapisovali: kaj slišijo okrog sebe, če zaprejo oči, kaj vidijo v parku zelenega, rumenega, rdečega, rjavega in belega, kaj vohajo z zaprtimi očmi, kaj prepoznajo z dotikom in z zaprtimi očmi ter na koncu kaj čutijo, ko pridejo v tesen stik z drevesnimi debli, jih objamejo in doživijo svoj šesti čut – čustva.

Učenci 5.A in 5.B razreda so razširili svoje znanje o drevesih v okolici šole. Učenci so si ogledali videoposnetek o različnih vrstah dreves, spoznali dvanajst dreves (iglavce in listavce), se naučili njihova imena v italijanščini, slovenščini in angleščini ter s pomočjo igre spomina razlikovali njihove plodove in liste. Nato so šli na raziskovanje dreves različnih vrst v park. V parih so si izbrali drevo in izpolnili njegovo "osebno izkaznico", ki je bila trojezična. Vzeli so odtis lubja in enega lista, narisali njegov plod ter obris lista in krošnje, izmerili debelino debla ter ocenili višino drevesa. Po vrnitvi v šolo so otroci v jesenskem duhu umetniško ustvarjali izdelke, s katerimi so okrasili šolske hodnike.

V petek, 26. septembra 2025, so se učenci od 6. do 9. razreda udeleževali raznih dejavnosti o jezikih, ki se govorijo v Evropski uniji.

Učenci 6. razreda so delali na treh postajah hkrati. Izmenjavali so se pri izdelavi plakata in narisali lipo, ki ima liste v barvah zastav vseh držav članic EU. Vsak učenec je pobarval dve zastavi. Na drugi mizi so v tabelo z državami v angleškem jeziku, poiskali in vpisali imena držav v slovenščini in italijanščini. Na tretji postaji so se zvrstili pri vpisovanju delov drevesa v različnih jezikih.

Učenci 7. razreda so pridevnike, napisane v angleščini na zelenih listih dreves, prevedli in jih

prevedli v njim znane jezike, jih izrezali in prilepili na drevo, kateremu je pridevnik ustrezal. Nato so primerjali drevesa med seboj in se o njih pogovarjali v več jezikih.

Učenci 8. in 9. razreda so se ukvarjali s stalnimi besednimi zvezami, ki vsebujejo besede: drevo, veja, list, hrast, smreka, gozd, les idr.

Najprej so učenci 8. razreda dobili skupek stalnih besednih zvez na temo "drevo" v obliki besednega oblaka. Delali so v treh skupinah, vsaka je bila odgovorna za prevod oziroma obrazložitev izrazov iz enega oblaka oz. jezika (italijanščine, slovenščine ali angleščine) v druga dva jezika. Zaželeno je bilo, da dodajo še ustrezen izraz v njihovem domačem jeziku, lahko tudi v narečju. Na primer v slovenščini poznamo izraz, da si močan kot hrast, v italijanščini je izraz s podobnim pomenom "essere una quercia", po angleško pa se uporablja primerjavo "strong as an oak". Skupine so si pomagale s pravopisi, slovarji in spletnim brskalnikom, da so razvozlele pomen in našle sopomenke v drugih jezikih.

Nato so učenci 9. razreda uporabili njihove prevode besednih zvez, si izbrali nekatere in jih kreativno umestili v besedila, ki so bila dialoška. Pisali so v parih, nekateri so tudi naredili kratek strip ali pozneje na digitalen način z aplikacijo Canva lepo oblikovali pogovor dveh ali treh oseb, ki so smiselno uporabljale besedne zveze v enem ali več jezikih.

Pri medpredmetnem sodelovanju več učiteljev je bilo skupinsko delo učencev v več jezikih lažje izpeljati. Ker smo učencem ponudili izbiro pri dejavnosti, so bili bolj notranje motivirani in so uživali, predvsem ko so s sošolci preučevali drevesa v parku. Pri delu so bili sproščeni, zelena barva narave pa jih je z vsemi jesenskimi odtenki še dodatno prevzela.

6. Potek dejavnosti:

Rezultati: risbe, osebne izkaznice, besedila, delovni listi, poster z zastavami.

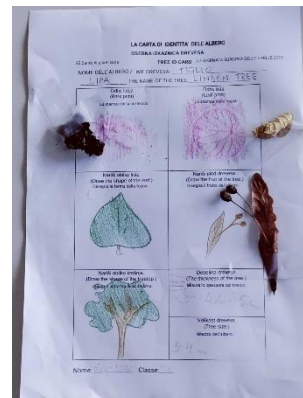
7. Rezultati:

Učitelji so dobro medpredmetno sodelovali. Učenci so uživali v stiku z naravo in v ustvarjanju raznih izdelkov, v učenju preko igre (spomin).

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Dejavnosti smo objavili na spletni strani šole.

9. Fotografije





Jezikovni tečaj za starostnike, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Renata Rožanc, angleščina, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota, Drago Titan (Dom starejših Rakičan)

2. Sodelujoči:

Dijaki tretjih in četrtih letnikov

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Dom starejših Rakičan, september, oktober, november....

4. Cilji:

Povezovanje generacij.

5. Vsebina:

Projekt sodelovanja z Domom starejših Rakičan se je začel kot medgeneracijsko druženje, kjer so dijaki s starostniki vzpostavljali stik predvsem skozi pogovor. To sodelovanje smo nato nadgradili z izvedbo kratkega jezikovnega tečaja.

Skupina prostovoljcev iz 3. in 4. letnikov se je najprej skrbno pripravila in izvedla tridnevni tečaj angleščine za starostnike. Dijaki so si razdelili teme in si pripravili lasten didaktični material, predvsem sličice, ki so bistveno pripomogle k lažjemu učenju. Dejavnosti so potekale v sobi za delovno terapijo v domu, o poteku tečaja pa so udeležence in stanovalce obveščali tudi s pomočjo plakata znotraj doma.

Ob koncu tridnevnega učenja so starostniki, udeleženci tečaja, prejeli potrdilo o udeležbi. Zaključek prve faze je bil priložnost za dialog, saj so se dijaki s starostniki pogovorili o temah, ki bi jih radi obravnavali v prihodnje.

Projekt se sedaj uspešno nadaljuje, saj se učenje angleščine in druženje ohranja: srečanja potekajo vsak drugi teden po eno uro.

6. Potek dejavnosti:

Za starostnike:

Aktivna starost: Učenje novega jezika spodbuja kognitivne funkcije in ohranja um aktiven.

Socialna vključenost: Druženje z mladimi prinaša svežino, veselje in občutek vključenosti v sodobno življenje.

Korak k novostim: Osnovno znanje tujega jezika odpira vrata do novih informacij in morda celo do spletne komunikacije.

Za dijake (prostovoljce):

Razvoj kompetenc: Pridobijo izkušnje s poučevanjem, krepitvijo komunikacijskih in organizacijskih sposobnosti (mehkih veščin).

Empatija in odgovornost: Poglobljanje medgeneracijske povezanosti in razumevanje potreb starejših.

Praktična uporaba znanja: Preizkusijo svoje jezikovno znanje v realnem okolju, kar krepi samozavest in strokovne kompetence.

Za šolo in skupnost:

Družbena odgovornost: Projekt krepi vlogo šole v lokalni skupnosti in promovira vrednote

prostovoljstva ter medgeneracijskega sodelovanja.

Promocija učenja: Pokažemo, da je učenje lahko ustvarjalno, življenjsko in pomembno za vse generacije.

7. Rezultati:

1. Cilji

Zastavljeni cilji: Glavni cilj projekta je bil nadgraditi obstoječe medgeneracijsko druženje v formalno učenje. Sekundarni cilji so bili: spodbujanje kognitivnih funkcij starostnikov z učenjem novega jezika, krepitev mehkih veščin dijakov prostovoljcev (poučevanje, komunikacija, empatija) ter promocija aktivnega državljanstva in družbene odgovornosti šole.

Doseženi cilji: Vsi zastavljeni cilji so bili doseženi. Uvedba tridnevnega tečaja je bila uspešna nadgradnja prejšnjih obiskov. Najbolj opazen rezultat je visoka stopnja motivacije starostnikov, ki so sodelovali, in izkazana pobuda za nadaljevanje tečaja. Dijaki so skozi organizacijo in izvedbo poučevanja uspešno razvijali kompetence v realnem okolju.

Pobude za prihodnost: Sodelovanje se nadaljuje v obliki rednih srečanj (enkrat na dva tedna), kar kaže na uspeh projekta in omogoča dolgoročno vzdrževanje doseženih ciljev.

2. Vsebina

Izbira vsebine: Vsebina tridnevnega tečaja je bila prilagojena potrebam starostnikov in temeljna znanja jezika. Dijaki so pripravljali lastne, ciljno usmerjene teme.

Prilagodljivost: Posebej pomembna je bila fleksibilnost, saj so dijaki vsebino učili s pomočjo preprostih in vizualnih pripomočkov (sličic), kar je omogočilo razumevanje ne glede na predznanje udeležencev.

Evalvacija vsebine: Po tridnevem tečaju so starostniki sami podali predloge za nadaljnje učenje, kar potrjuje, da je bila vsebina ustrezna in spodbudna, hkrati pa zagotavlja relevantnost nadaljnjih srečanj.

3. Izvedba

Organizacija in logistika: Izvedba projekta je bila organizirana s strani dijakov prostovoljcev iz 3. in 4. letnikov. Učenje je potekalo v primernem okolju (soba za delovno terapijo), kar je zagotavljalo sproščeno in prijetno atmosfero. O tečaju je obveščal tudi plakat znotraj doma.

Motivacija dijakov in starostnikov: Motivacija je bila visoka na obeh straneh, kar se je odražalo v aktivni udeležbi in želji po nadaljevanju. Podelitev potrdil ob koncu tečaja je bila pomemben element za priznanje truda starostnikov.

Periodičnost in vzdržnost: Prehod s tridnevnega intenzivnega tečaja na srečanja enkrat na dva tedna po eno uro zagotavlja vzdržnost projekta, ne da bi preobremenil dijake ali starostnike. Izvedba je uspešno prešla iz pilotne v redno fazo sodelovanja.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Objava na šolski spletni strani Srednje zdravstvene šole Murska Sobota

9. Fotografije



Bevkov avtobus jezikov, OŠ Franceta Bevka Ljubljana

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Karin Kraševac, nemščina, OŠ Franceta Bevka Ljubljana

Jelka Perne, francoščina in latinščina, OŠ Franceta Bevka Ljubljana

2. Sodelujoči:

Učenci pri izbirnih predmetih nemščina in francoščina, učenci pri RaP dejavnostih nemščina, francoščina in latinščina, skupaj 50 učencev in učenk.

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

September 2025, OŠ Franceta Bevka Ljubljana (razstava v avli šole in jezikovne delavnice v učilnicah).

4. Cilji:

- ozaveščanje učencev o pomenu trajnostne mobilnosti,
- spodbujanje strpnosti, radovednosti in odprtosti do različnih kultur in jezikov,
- krepitev znanja tujih jezikov na igriv in ustvarjalen način,
- oblikovanje varnega in poučnega šolskega okolja.

5. Vsebina:

Aktivnosti ob Evropskem dnevu jezikov smo tako kot vsako leto tudi letos povezali z Evropskim tednom mobilnosti. S povezanostjo obeh dogodkov smo ustvarili razstavo, s katero smo želeli poudariti, da so dostopne, vključujoče in varne prevozne storitve pomembne za vse.

Potek dejavnosti

- V avli šole smo skupaj z učenci pripravili razstavo z naslovom "Bevkov avtobus jezikov".
- Učenci so ustvarili avtobus in avtobusno postajo, ki sta simbolizirala potovanje po različnih državah Evrope.
- Na postajališču in ob avtobusu so bili predstavljeni vljudnostni izrazi v več tujih jezikih (angleščina, nemščina, francoščina, italijanščina, španščina, ... ter tudi v nekaterih manj pogostih jezikih).
- Učenci so se med ogledi lahko ustavili pri posameznem jeziku, poskusili izgovoriti izraze in se tako igrivo učili.

6. Potek dejavnosti:

Z izdelavo razstave v avli šole so učenci pokazali svojo kreativno plat in znanje različnih tujih jezikov. Ob tem so se učili tudi druge tuje jezike in jezike učencev priseljencev. V povezavi z Evropskim tednom mobilnosti so usvajali nova znanja o trajnostni mobilnosti s poudarkom na zagotavljanju dostopnosti do trajnostnega prevoza za vse skupine prebivalcev, ne glede na njihov dohodek, lokacijo, spol, starost ali sposobnosti. Preko ustvarjanja večjezičnih napisov o bontonu v javnem prevozu so krepili empatijo in strpnost do soljudi v širšem okolju.

7. Rezultati:

Dejavnost je dosegla svoj namen. Učenci so se skozi igro učili, ob tem pa razvijali strpnost in medkulturno zavest. Povezava Evropskega tedna mobilnosti in Dneva jezikov se je izkazala kot uspešna, saj smo s simboliko avtobusa združili obe temi – gibanje, potovanje in jezike.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Razstava je bila med učenci in zaposlenimi zelo dobro sprejeta. Pohvalili so njeno vizualno in vsebinsko podobo. Šola je ponosna, da se v njenem prostori govori in uči toliko tujih jezikov. Članek o dejavnostih je bil objavljen na spletni strani šole.

9. Fotografije



Ko jeziki zares povezujejo: 5.d in Radio SI v etru!, OŠ Šenčur, PŠ Trboje

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Tadeja Tomlje, učiteljica angleščine na RS, OŠ Šenčur, PŠ Trboje

2. Sodelujoči:

učenci 5.d razreda na PŠ Trboje, 21 učencev

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

22. 4. 2024, PŠ Trboje

4. Cilji:

- Spodbujati učence k samozavestni in sproščeni rabi angleškega jezika v avtentični situaciji.
- Razvijati govorne veščine skozi sodelovanje v radijski oddaji.
- Povezati učenje tujega jezika s čustvenim doživljanjem, izkušnjami in socialno interakcijo.
- Krepiti občutek sodelovanja in medosebnega povezovanja skozi skupno ustvarjanje.
- Spodbujati zanimanje za medije in vlogo jezika v javnem prostoru.

5. Vsebina:

Učenci 5.d razreda Podružnične šole Trboje so 22. 4. 2024 imeli posebno učno uro angleščine. Obiskala sta jih novinarka Korab Jorgacieski in Lidija Petković iz Radia SI, edine tujejezične radijske postaje v Sloveniji.

V sklopu oddaje Back to School, ki poteka vsak torek in četrtek na Radiu SI, so učenci sodelovali pri snemanju radijskega prispevka. V angleškem jeziku so pomagali poslušalcem uganiti skrite besede, ki so del tedenskega radijskega izziva.

Nekateri učenci (Neža, Iza, Eva, Ana, Nejc, Urh, Tisa in Beti) so sodelovali tudi v krajšem intervjuju, kjer so se predstavili, izrazili svoja mnenja in opisali svojo izkušnjo. Vsi učenci so se vključili v snemanje, nekateri kot govorci, drugi kot podpora v ozadju.

6. Potek dejavnosti:

- Posnetek oddaje, ki je bil predvajan na Radiu SI.
- Zvočni izdelki učencev, ki so jih lahko slišali tudi starši in širša javnost.
- Učenci so okrepili samozavest pri govorjenju angleščine v javnosti.
- Pridobili so vpogled v delovanje medijev in pomen jezika pri širšem komuniciranju.
- Doživeli so pozitivno čustveno izkušnjo in občutek ponosa ob javnem nastopu.
- Okrepila se je njihova motivacija za učenje angleščine.

7. Rezultati:

Izvedba dejavnosti je bila izjemno uspešna. Učenci so kljub začetni tremi pokazali izjemno suverenost, sproščenost in veselje pri rabi angleščine. Obisk novinarjev je v razred prinesel dodatno motivacijo in ustvaril posebno vzdušje, ki je spodbudilo čustveno povezanost z jezikom.

Dejavnost je presegla klasično učno uro, saj je povezala šolsko okolje z resničnim svetom in mediji. Učenci so se učili skozi pristno izkušnjo, ki je vključevala komunikacijo, sodelovanje in izražanje v tujem jeziku. Povratne informacije staršev in sodelujočih novinarjev so bile izjemno pozitivne, kar je še dodatno potrdilo vrednost takega pristopa.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

<https://www.os-sencur.si/2024/04/23/petosolci-na-radiu-si/>

<https://radiosi.rtvsllo.si/podcast/back-to-school/173251894/175083003>

9. Fotografije



Spoznajmo moč večjezičnosti, Gimnazija Slovenske Konjice

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

mag. Marjetica Štante Kapun, prof. angleščine in nemščine, Gimnazija Slovenske Konjice

2. Sodelujoči:

V dejavnostih so sodelovali dijaki 2. letnika, 61 dijakov. Aktivno so sodelovali pri izdelavi, razpravi, glasbenem odmoru in pripravi razstave. Pri glasbenem odmoru je bilo udeleženo več dijakov, okoli 90.

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Dejavnost je bila izvedena. 26. septembra 2025 v okviru pouka angleščine v prostorih Gimnazije Slovenske Konjice. Dogodek je potekal v virtualnem okolju Evropske komisije, razstava na hodniku ter glasbena delavnica v avli šole.

4. Cilji:

Ozaveščanje o pomenu jezikovne raznolikosti in večjezičnosti v Evropi.

Spodbujanje učenja tujih jezikov in njihove uporabe v vsakdanjem življenju.

Razvijanje medkulturnega razumevanja in spoštovanja različnih kultur.

Pridobivanje vpogleda v delo strokovnjakov s področja prevajanja, tolmačenja in jezikovne politike.

Uporaba znanja tujih jezikov pri ustvarjalnih dejavnostih.

5. Vsebina:

Dijaki so se udeležili virtualnega dogodka Evropske komisije ob Evropskem dnevu jezikov. V virtualnem okolju so si ustvarili lastne avatarje in raziskovali interaktivno razstavo o učenju jezikov in jezikovni raznolikosti.

Obiskali so več vsebinskih kotičkov, kjer so spoznavali, kako Evropska komisija spodbuja učenje jezikov in medkulturno razumevanje. Dijaki so imeli možnost pridobiti informacije o možnostih poklicnega razvoja na teh področjih.

Del dogodka je bila tudi okrogla miza z naslovom Jezikovne spretnosti – vaš most do zaposlitev prihodnosti, na kateri so govorci poudarili pomen znanja jezikov v času novih tehnologij in umetne inteligence.

Ob zaključku so dijaki pripravili jezikovno-glasbeni odmor, na katerem so predstavili pesmi evropskih držav v različnih jezikih. Dijakinja je pesmi predvajala kot DJ-ka. V ozadju je bil pripravljen PPT z besedili pesmi.

Poleg tega so pripravili razstavo »Evropska kuharija«, kjer so poiskali recepte iz različnih držav, jih predstavili v izvirniku in prevedli v angleščino.

6. Potek dejavnosti:

Oprijemljivi rezultati: razstava Evropska kuharija, predstavitev pesmi evropskih držav, zbrani prevodi receptov.

Neoprijemljivi rezultati: večja motivacija za učenje tujih jezikov, razvijanje medkulturnih kompetenc, razumevanje pomena jezikov v sodobni družbi, spodbuda za razmislek o poklicih, povezanih z jeziki.

7. Rezultati:

Dejavnost je v celoti dosegla zastavljene cilje. Dijaki so izkazali veliko zanimanje za tematiko in aktivno sodelovali v vseh delih dogodka. Posebej so poudarili, da je bil virtualni format interaktiven in motivacijski, saj jim je omogočil neposreden stik s strokovnjaki ter občutek sodelovanja na evropski ravni.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Objava na fb strani:

<https://www.facebook.com/share/p/1BZRKcu6Xa/?mibextid=wwXlfr>

9. Fotografije



Krog jezikov in cvetov - Plesi z Bachovimi cvetovi in evropskimi jeziki, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Avtorica in izvajalka dejavnosti:

mag. Sonja Slana, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota

Gostujoča izvajalka dejavnosti:

Jana Može, waldorfska učiteljica, Waldorfska šola Pomurje

2. Sodelujoči:

Sodelujoči dijaki:

Program zdravstveni tehnik: 1B (24), 2B (21), 4B (22)

Program kozmetični tehnik: 3K (9), 2K (21)

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Dejavnost je potekala v zadnjem tednu septembra in prvem tednu oktobra 2025 v prostorih Srednje zdravstvene šole Murska Sobota.

4. Cilji:

- Učenje jezikov: spoznavanje in uporaba besed ter fraz, ki jih uporabljamo za afirmacije.
- Pisanje in izgovarjanje afirmacij v različnih jezikih: krepitev pozitivnega mišljenja in samozavesti.
- Učenje Bachovih cvetnih plesov.
- Spoznavanje Bachovih cvetnih izvlečkov ter njihove uporabe pri osebnem razvoju.
- Povezovanje dijakov: spodbujanje občutka skupnosti.
- Podpora čustveni umiritvi.
- Spodbujanje estetskega doživljanja.
- Samorefleksija o lastnih občutkih skozi afirmacije in ples.

5. Vsebina:

Dijaki so spoznali Bachove cvetne esence preko slik in poiskali njihove prevode. Učiteljica jim je predstavila posamezne izvlečke ter pojasnila, komu in v katerih situacijah so namenjeni.

Obravnavane esence in aktivnosti:

1. Trepetlika – nerazložljive bojazni, strah

Dijaki so napisali afirmacije v treh jezikih, ki so si jih sami izbrali, npr.:

„Zaupam življenju, tudi kadar ne vidim poti naprej.“

„I trust life, even when I cannot see the way forward.“

„Ich vertraue dem Leben, auch wenn ich den Weg nach vorn nicht sehe.“

„Mi fido della vita, anche quando non vedo la strada davanti a me.“

Naučili so se plesa, ki simbolizira sproščanje notranjih strahov. Pred plesom so izgovorili afirmacije, nato zaplesali.

2. Cvetni popek divjega kostanja – ponavljajoče se težave zaradi nepredelanih izkušenj

Dijaki so napisali afirmacije v treh jezikih, npr.:

„Ustavljam se, razmišljam in opazujem lekcije, ki mi jih življenje ponuja.“

„I stop, reflect, and observe the lessons that life offers me.“

„Ich halte inne, reflektiere und beobachte die Lektionen, die mir das Leben bietet.“

„Mi fermo, rifletto e osservo le lezioni che la vita mi offre.“

Ples je služil izražanju in predelovanju izkušenj.

3. Brest – občutek, da nismo dorasli nalogi

Dijaki so pisali afirmacije v treh jezikih. Ples je simboliziral krepitev samozavesti in poguma.

4. Bodika, jesensko resje, divji kostanj z rdečimi cvetovi, hrast, oljka, bor, vrba, cvet belega kostanja, mešič

Za vsako esenco so dijaki napisali svojo afirmacijo v treh jezikih, nato pa so se naučili plesa, povezanega z določeno esenco. Pred plesom je vsak dijak na glas izgovoril svojo afirmacijo v treh jezikih. Aktivnost so ponovili za vse esence, pri čemer so se izmenjevali plesi in pisanje afirmacij. Po plesu so dijaki opisali svoja čustva ob posameznem plesu v tujem jeziku, kar je spodbudilo refleksijo in medsebojno povezovanje. Aktivnost je omogočila kombinacijo učenja jezikov, telesnega izražanja in čustvenega ravnovesja.

6. Potek dejavnosti:

Dijaki so uživali v plesu v krogu in aktivno sodelovali pri pisanju afirmacij v več jezikih. Ples je spodbujal medsebojno povezovanje, sprostitvev in izražanje čustev. Dijaki so pokazali željo, da bi tedensko izvajali Bachove cvetne plese, saj so aktivnosti pozitivno doživeli.

7. Rezultati:

Dejavnost je bila za dijake zelo spodbudna in zabavna. Dijaki so neizmerno uživali v plesu v krogu, ki je spodbujal medsebojno povezovanje in sodelovanje. Hkrati so preko Bachovih cvetnih esenc in pisanja afirmacij v več jezikih bolj povezali svoja čustva in misli ter utrjevali jezikovne spretnosti. Ples, afirmacije in refleksija so ustvarili prijetno vzdušje, kjer so dijaki sproščeno izražali svoje občutke, krepili samozavest in doživeli notranje ravnovesje.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

V reviji Didakta, številka 233, je objavljen prispevek z naslovom „Bachovi cvetni plesi kot podpora psihološkemu blagostanju mladostnikov“, v katerem med drugim opisujemo del dejavnosti, ki smo jo izvedli ob evropskem dnevu jezikov.

9. Fotografija



Intervju: Od Pekinga do Ljubljane – Ko ti jezik odpre vrata do uspeha, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Renata Rožanc, angleščina, Srednja zdravstvena šola Murska Sobota, gostja gospa Liang Wang

2. Sodelujoči:

Dijaki 1. letnika Srednje zdravstvene šole Murske Sobota, smer zdravstvena nega

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

26. 9. 2025, šola

4. Cilji:

Povečati ozaveščenost o pomenu učenja jezikov kot ključa do socialne integracije, akademskega uspeha in poklicnega napredka.

Navdihniti dijake s konkretnim zgledom, da je učenje jezika, kljub začetnim težavam, dosegljivo in močno vpliva na kariero.

Spodbuditi razmišljanje o prednostih večjezičnosti in medkulturnih kompetenc v globalnem poslovnem okolju (vloga "mostu" med kulturami v multinacionalnem podjetju).

Predstaviti praktične strategije za hitro učenje tujega jezika (interakcija z lokalci, branje, trdo delo).

Krepitev zavesti o izzivih, s katerimi se srečujejo priseljenci pri integraciji, in o pomenu empatije in podpore.

5. Vsebina:

Predstavitev evropskega dneva jezikov in gostje – gospa Liang Wang (predstavitev njenega ozadja, prihod na Kitajsko, življenjska pot v Sloveniji in trenutna funkcija v Huawei).

Strukturiran intervju s poudarkom na začetnem šoku in prvih preprekah; kako se je počutila pri 15 letih v Sloveniji, ne da bi znala slovensko?

Strategije učenja: kako je v Srednji šoli za gostinstvo in turizem v Radencih osvajala jezik (pomembnost dodatnih ur, praktične interakcije, pogovori z lokalci, delo, branje), omenjanje 3+2 programa kot praktične poti.

Integracija in akademska pot: zakaj se je odločila za azijske študije in kako ji je izobrazba pomagala pri iskanju službe..

Karierni uspeh v podjetju Huawei: kako uporablja svoje jezikovne in kulturne kompetence kot "most" med slovenskim kadrom in kitajskim vodstvom. .

Sporočilo: kaj je ključno za uspeh v večkulturnem okolju (trdo delo, želja in seveda jezik).

Vprašanja in odgovori: učenci in dijaki so imeli priložnost postaviti vprašanja gostji o njenih izkušnjah, jeziku, Kitajski in življenju v Sloveniji.

Zaključek: povzetek, poudarek na besedni zvezi "Moč jezika je moč človeka" in zahvala gostji.

6. Potek dejavnosti:

Dijaki so dobili realen in oprijemljiv dokaz, da se je mogoče naučiti novega jezika in uspeti, kljub izjemno težkim začetkom (nič znanja slovenščine pri 15 letih).

Povečana motivacija za učenje tujih jezikov, ki so lahko velika karierna prednost.

Boljše razumevanje medkulturnih izzivov in prednosti večjezičnosti v poslovnem svetu. Gospa Liang Wang kot uspešen model medkulturne integracije.

7. Rezultati:

Cilji dogodka so bili v celoti doseženi. Gospa Wang je z neverjetno iskrenostjo in pozitivno energijo predstavila svojo pot, kar je močno odmevalo v razredu. Intervju je dokazal, da je učenje jezika proces, ki zahteva žrtvovanje, trud in ponižnost (pogovarjanje z lokalci tudi, ko ti je neprijetno). Zgodba je izjemno primerna za spodbujanje medkulturnega dialoga in razbijanje stereotipov. Format intervjuja je bil dinamičen in je pritegnil pozornost.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Dijaki so bili izjemno angažirani in so postavljali zanimiva vprašanja o njeni vlogi v podjetju in o njenih najtežjih trenutkih. Atmosfera je bila navdihujoča. Dogodek je bil objavljen na spletni strani šole.

9. Fotografije



Srce daje besede, jezik briše meje, Srednja šola Izola

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Učitelji tujih jezikov, Srednja šola Izola: Aleksandra Čehovin, Ketj Memon Bradaš, Valerija Boškin, Rozana Mužica, Nika Šuštar Vukelič, Katerina Savarin, Suzana Majer

2. Sodelujoči:

Vsi dijaki Srednje šole Izola (lokacija Polje 41), starši, učitelji in zaposleni na lokaciji Polje 41

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Srednja šola Izola (lokacija Polje 41), 26.9.2025

4. Cilji:

1. Spodbujanje jezikovne raznolikosti in medkulturnega razumevanja

Dijaki so se srečali z različnimi jeziki in kulturami svojih sošolcev ter spoznali pomen sporazumevanja preko jezikovnih in kulturnih meja.

2. Zavedanje o pomenu učenja tujih jezikov

Preko vprašalnikov, nalog in predstavitev so dijaki in zaposleni razmišljali o pomenu znanja jezikov v vsakdanjem in poklicnem življenju.

3. Krepitev spoštovanja do maternih jezikov vseh dijakov

Z dejavnostmi na mednarodni stojnici so dijaki uporabljali in predstavljali svoje materne jezike, kar krepi spoštovanje do jezikovne raznolikosti.

4. Razvijanje kreativnosti in sodelovalnega učenja

Ustvarjanje verižnih pesmi, lepljenk, plakatov ter izvedba igrokaza so dijake spodbujali k ustvarjalnem izražanju in timskemu delu.

5. Povezovanje različnih predmetnih področij (jezikov, umetnosti, družboslovja)

Aktivnosti so potekale pri pouku slovenščine in tujih jezikov, kar je omogočilo medpredmetno povezovanje in drugačen način učenja.

6. Povečanje zavesti o simbolni moči jezika (npr. jezik briše meje)

Izvedba igrokaza je simbolično prikazala, kako lahko jezik povezuje ljudi in premaguje nerazumevanje.

7. Vključevanje celotne šolske skupnosti

Dogodka so se udeležili dijaki vseh letnikov, starši (z glasovanjem), učitelji in drugi zaposleni, kar je prispevalo k občutku skupnosti.

5. Vsebina:

V petek, 26. 9. 2025, je Srednja šola Izola obeležila Evropski dan jezikov, ki je letos potekal pod geslom SRCE DAJE BESEDE, JEZIK BRIŠE MEJE. V ta namen so na šoli organizirane aktivnosti, ki so jih dijaki izvajali posamezno med odmori ali med poukom tujih jezikov in slovenščine.

Potekal je izbor besede leta 2025. Že v ponedeljek, 22. septembra, so postavili škatlo za izbiro najljubše besede, v katero so dijaki odrgli svoje predloge besed. Glasovali su tudi starši ker so v ponedeljek bili roditeljski sestanki. V petek, 26. septembra, so učitelji pregledali besede, izbrali najpogostejše in jih izobesili na panojih med 1. in 2. nadstropjem. Izbrana je bila beseda DRUŽINA.

Organizirana je bila jezikovna tržnica za dijake vseh letnikov. V tretjem nadstropju so se v 3., 4. in 5. šolski uri postavile štiri »stojnice« (klopi): slovenska, italijanska, angleška in stojnica drugih jezikov, ki jih govorijo dijaki šole. Na vsaki stojnici so bile različne, zanimive naloge, povezane z letošnjo temo.

Dejavnosti na angleški stojnici:

– dijaki so si v naboru lističev izvlekli določeno trditev, povezano z zdravjem ali lepoto, in povedali, za kateri narod to drži (npr. izumitelj penicilina je bil po narodnosti....)

– na plakatu, na katerem so bile različne slike (starši, partner; telefon, šport ...), so obkljukali, kaj imajo najraje, in v angleščini zapisali razlog.

Dejavnosti na italijanski stojnici:

– pantomima z besednimi zvezami, povezanimi z letošnjo temo EDJ

- sestavljanke s sestavinami ali pripomočki, ki so jih različni narodi uporabljali v kozmetiki (npr. Angleži čaj, Italijani olje, Francozi sivko). Dijaki so povezali koščke sestavljanke, na katerih so bila ime sestavine, slička in zastava tega naroda.
- pantomima – besedne zveze (frazemi) o dobrem počutju; kartice, povezane z državami in simboli (bellezza).

Dejavnosti na slovenski stojnici:

- pisanje kratkih verižnih pesmi na letošnje teme EDJ (tj. jeziki, srce, misli) (npr. Misli so kot tolmun žuborečih idej – potopimo se vanje!)
- lepljenka iz delčkov znanih pesmi slovenskih pesnikov
- priprava plakata.

Dejavnosti na mednarodni stojnici:

- izžrebali so določeno besedo, povezano z zdravjem in lepoto, ki so jo zapisali v svojem jeziku na plakatu.
- učili so drug drugega besede v različnih jezikih.

Nastala sta dva plakata, ki sta povezovala zdravje in lepoto z različnimi jeziki. Na panojih med drugim in tretjim nadstropjem so postavili dva plakata (s slikami delov človeškega telesa in načinov, kako skrbeti za zdravje). Dijaki so poimenovali narisano v vseh poznanih jezikih. Potem so izvedli kratko uprizoritev nastanka jezika.

Dijaki prvih razredov so izvedli kratek igrokaz, v katerem so pokazali, kako nerazumevanje jezika povzroča težave. Na začetku so bili vsi dijaki oblečeni v črne majice in imeli vezane črne balone okoli rok. Črna barva je poudarjala nerazumevanje. Obravnavali so se med seboj z nerazumljivimi in izmišljenimi besedami ter izražali, da se ne razumejo. Nato se je ena učenka ustavila in počila balon, iz katerega je padla beseda ljubezen. Nato so vsi ostali počili svoje balone in prebrali besedo ljubezen v različnih jezikih, začeli so se smejeti, slekli črne majice in se objeli v znak razumevanja.

Vsem zainteresiranim delavcem je bil poslan vprašalnik o pomembnosti učenja jezikov. Vsi anketirani govorijo tri ali več jezikov, vendar bi se z veseljem naučili še kakšnega. Večina jih je odgovorila, da občasno uporabljajo tuji jezik pri opravljanju svojega dela, vendar so vsi ocenili, da je pomembno govoriti čim več tujih jezikov. Večina je navedla, da so sodelovali na delavnicah, ki so bile organizirane v tujem jeziku. Vsi so se strinjali, da je angleščina jezik, ki ponuja največ možnosti za izobraževanje. Odgovorili so tudi, da so tuji jeziki dovolj promovirani v slovenskem šolskem sistemu. Na vprašanje, kako ohranjajo svoje znanje tujih jezikov, so najpogostejši odgovori bili potovanja, branje in gledanje tujih programov.

6. Potek dejavnosti:

Oprijemljivi rezultati dogodka (materialni/fizični izdelki):

1. Plakati

- z besedami, napisanimi v različnih jezikih (zdravje, lepota, deli telesa)
- z odgovori dijakov (npr. zakaj imajo radi določene stvari)

2. Lepljenka iz znanih slovenskih pesmi

3. Dva velika plakata

- postavljena med 2. in 3. nadstropjem, – z narisanimi deli telesa in prevodi v različnih jezikih

4. Škatla za glasovanje za besedo leta

5. Zapisane predlagane besede in izglasovana beseda leta: »DRUŽINA«

6. Ustvarjalna dela dijakov

- verižne pesmi
- rešitve sestavljanek
- pantomima kartice, kvizni lističi ipd.

7. Vprašalnik za zaposlene in zbrani odgovori (lahko v fizični ali digitalni obliki)

Neoprijemljivi rezultati dogodka (nematerialni, izkustveni):

1. Povečano znanje dijakov o jezikih in kulturah

- naučili so se novih besed in zanimivosti o različnih narodih
- 2. Zavedanje pomena učenja tujih jezikov pri dijakih in zaposlenih
- 3. Medkulturno povezovanje in spoštovanje različnosti
- 4. Krepitev sodelovanja med dijaki različnih letnikov
- 5. Razvoj ustvarjalnosti, izražanja in socialnih veščin
- 6. Izkušnja nastopanja in sodelovanja v igrokazu
- simbolika jezika kot mostu do razumevanja
- 7. Pozitivno vzdušje, motivacija in zadovoljstvo dijakov
- kot poročajo ob zaključku dejavnosti
- 8. Refleksija učiteljev in delavcev o pomenu jezikov
- izražena skozi vprašalnik

7. Rezultati:

Dogodek je bil vsebinsko bogat, dobro organiziran in pozitivno sprejet. Prispeval je k večji ozaveščenosti o pomembnosti jezikov, krejitvi medsebojnega razumevanja in spodbujanju odprtosti do različnih kultur, kar so ključne vrednote sodobne družbe in šolskega okolja. Dijaki so na koncu izrazili zadovoljstvo in izpostavili, da je bil sejem zelo zanimiv. Povedali so tudi, da so se naučili nekaj novih in zanimivih podatkov ter novih besed, ki jih njihovi sošolci uporabljajo v svojih maternih jezikih.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Dogodek se objavi na spletni strani šole. Izdelki so razstavljeni po prostorih šole.

9. Fotografije



Grdi raček - branje pravljice v več jezikih, pravljica o drugačnosti, ki povezuje srca v vseh jezikih, OŠ Maksa Durjave Maribor

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Literarni večer, Blanka Kovačec in Barbara Ditrih
različni jeziki, OŠ Maksa Durjave Maribor

2. Sodelujoči:

Sodelovali so učenci OŠ Maksa Durjave, ki se učijo nemščine, ter starši priseljenih otrok, ki obiskujejo našo šolo in učitelji ter sodelavci, ki govorijo različne jezike.

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Dogodek se je odvijal na OŠ Maksa Durjave Maribor, in sicer 20. 10. 2025.

4. Cilji:

Povezati in obeležiti "Nacionalni mesec skupnega branja" ter "Evropski dan jezikov", učence seznaniti s pestrostjo jezikov, ki jih učenci govorijo doma, slišati melodijo različnih jezikov.

5. Vsebina:

Pravljčni večer je potekal v intimnem vzdušju, ob branju pravljice, glasbenih točkah naših učencev. Vsak izmed sodelujočih je prebral del pravljice v svojem jeziku. Slišali smo jo v slovenskem, angleškem, nemškem, italijanskem, ruskem, ukrajinskem, srbskem, bolgarskem, albanskem in poljskem jeziku. Nato je sledila razprava o temah, ki izhajajo iz pravljice - o drugačnosti, sprejemanju, iskanju lastne identitete in odkrivanju lastne vrednosti.

6. Potek dejavnosti:

Večer je lepo uspel in gostje so odšli s prijetno izkušnjo. Zaključna misel pogovora je bila: Vsak izmed nas je bil kdaj grdi raček - in vsak izmed nas lahko drugemu pomaga odkriti, da je pravzaprav čudovit labod.

Udeleženci so povedali tudi kakšne so bile njihove izkušnje, ko so prišli v Slovenijo, kako so občutili svojo drugačnost in kako so bili sprejeti.

7. Rezultati:

Učitelji in starši so povedali, da je bil večer prijetna izkušnja. Želeli bi si še več takšnih srečanj, tudi druženja ob božičnem času, kjer bi lahko pripravili tradicionalne jedi posameznih držav, od koder prihajajo.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Kot odziv pripenjam elektronsko sporočilo ene izmed mam, ki ga je posredovala naslednji dan:
"Pozdravljeni , gospa Blanka

še enkrat bi se vam iskreno zahvalila za čudovit literarni večer in za vso vašo toplino, potrpežljivost in podporo.

Zahvaljujem se vam tudi za to, da se moja hči v vaši šoli in v Sloveniji nikoli ni počutila kot »grdi raček« – vi iz nje vsak dan ustvarjate laboda))))

Hvala, ker jo spodbujate, razumete in ji pomagata verjeti vase.

S spoštovanjem in hvaležnostjo,"

9. Fotografije



Kviz o evropskih državah in obisk gostje s Tajske, OŠ Muta

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Branka Pečolar Begić, Anita Korošec Bowen, Aja Lovrec, učiteljice angleščine, Natalija Eršte Stražišnik, učiteljica nemščine, April, gostujoča gospa s Tajske, OŠ Muta

2. Sodelujoči:

Učenci od 1. do 3. razreda so likovno ustvarjali, učenci od 4. do 9. razreda so sodelovali v kvizu, učence 9. razredov je obiskala gospa April s Tajske.

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

V tednu od 22. do 26. septembra 2025 so učenci po šolskem radiu predstavili eno izmed držav – Slovenijo, Švico, Italijo in Irsko. V ponedeljek, 29. septembra so učenci svoje znanje preizkusili še v kvizu o državah, ki so bile predstavljene prejšnji teden. Na Mednarodni dan prevajanja, to je 30. septembra, pa je učence OŠ Muta obiskala gostja – gospa April iz Tajske.

4. Cilji:

Spodbujanje zanimanja za jezike in kulture sveta, povezovanje učenja jezikov z vsakdanjim življenjem, spodbujanje medkulturnega dialoga in odprtosti do drugih kultur, povezovanje znanja z različnih področij.

5. Vsebina:

Teden od 22. do 26. septembra: učenci so po šolskem radiu vsak dan predstavili eno izmed izbranih držav: Slovenijo, Švico, Italijo in Irsko. V predstavitvah so poudarili zanimivosti o jeziku, kulturi, kulinariki in posebnostih posamezne države.

Ponedeljek, 29. september

Med glavnim odmorom je potekal kviz o državah, ki so bile predstavljene v prejšnjem tednu.

Učenci prve triade so ustvarjali na tematiko predstavljenih držav.

Učenci so v kvizu preverjali svoje znanje o jezikih, kulturah in značilnostih predstavljenih držav.

Torek, 30. september – Mednarodni dan prevajanja

Šolo je obiskala gospa April iz Tajske, ki je učencem devetega razreda predstavila svojo domovino in tajski jezik, kulturne značilnosti, običaje in prehrano, znamenitosti Tajske ter pomen znanja jezikov za razumevanje drugih narodov. Učenci so z zanimanjem prisluhnili predstavitvi in zastavljali vprašanja o življenju in šolanju na Tajskem.

6. Potek dejavnosti:

Radijske prispevke so poslušalci dobro sprejeli.

Kviz o državah je bil zelo dobro obiskan in je spodbudil zdravo tekmovalnost ter ponavljanje pridobljenega znanja.

Srečanje z gostjo iz Tajske je učencem ponudilo edinstveno izkušnjo neposrednega stika z drugo kulturo. Devetošolci so izkazali veliko zanimanje, spoštovanje in odprtost do sogovornice.

Učenci so v evalvacijskih pogovorih izrazili, da so se naučili veliko novega o jezikih in kulturah ter da jih je dogodek spodbudil k razmišljanju o pomenu znanja tujih jezikov.

7. Rezultati:

Dejavnosti so uspešno dosegle zastavljene cilje: učenci so poglobili razumevanje pomena jezikovne in kulturne raznolikosti ter razvijali medkulturne kompetence.

Povezovanje Evropskega dneva jezikov in Mednarodnega dneva prevajanja se je izkazalo kot zelo učinkovita in zanimiva oblika obeleževanja, saj je omogočila celovit pogled na pomen jezikov v sodobnem svetu.

Učenci so aktivno sodelovali pri kvizu.

Posebno dragoceno je bilo srečanje z gostjo iz tujine, ki je prineslo avtentičen vpogled v drugo kulturo in poudarilo vrednost neposrednega stika med ljudmi.

Organizacija dejavnosti je bila primer dobre prakse medpredmetnega povezovanja (tuji jezik, geografija, družboslovje, kulturni dnevi).

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Spletna stran OŠ Muta s prispevkom: <https://www.osmuta.si/?p=19516> (na povezavi je še več fotografij).

Jezikovno-kulturna delavnica v okviru dneva jezikov z naslovom "English Tea Ceremony", Srednja šola za gastronomijo in turizem Ljubljana

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Maria Burtseva Kulyavtseva (angleščina, nemščina); Bor Rolih (strežba), Irena Sladič (angleščina)

2. Sodelujoči:

program: gastronomija in turizem, smer turizem, oddelek: 2. TB (26) in oddelek 3. TB (23)

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Čas izvedbe: 24. 9. 2025

2 termina: 9.00 - 10.30 (3. TB) in 11.15 - 12.45 (2. TB)

Kavarna MAO (vodi jo Srednja šola za gastronomijo in turizem Ljubljana)

4. Cilji:

Dijake spodbuditi k toleranci do druge kulture.

Dijakom ponuditi uvid v drugo kulturo in s tem razumevanje te kulture.

Dijake poučiti o pomembnem delu kulture jezika, ki se ga učijo pri pouku.

Primerjati kulturo pitja čaja v Sloveniji in angleško-govorečih državah.

Uporabljati angleščino v strokovnem okolju povezanim z izobraževalnim programom dijakov.

5. Vsebina:

1. Predstavitev vrst čaja in uvodna motivacija
2. Kratek filmček o etiketi pitja čaja
3. Demonstracija priprave in postrežbe čaja
4. Vprašanja in diskusija kot povratna informacija
5. Pitje čaja

6. Potek dejavnosti:

Dijaki so na zabaven in inovativen način spoznali del angleške kulture, specifično kulturo pitja čaja.

Dijaki so dobili uvid v drugo kulturo in tako lažje razumeli bistveni del te kulture.

7. Rezultati:

Dijaki so bili navdušeni in so izrazili željo, da bi na takšen način sodelovali tudi pri pouku drugih tujih jezikov in na konkreten način spoznavali kulturo tujih jezikov. Dobili so tudi priložnost za medpredmetno povezovanje in CLIL; tega smo bili deležni tudi učitelji.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Objava dogodka na šolskem IG profilu @ssgtlj. Dijaki so komentirali objavo, delili odzive v svojih IG zgodbah in jasno izrazili navdušenje in interes za sodelovanje v prihodnje.

9. Fotografije



Francoska jezikovna kopel pri pouku angleščine, OŠ Miklavž pri Ormožu

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Ana Županič, aktivnost pri pouku TJA

2. Sodelujoči:

učenci 7., 8. in 9. razreda OŠ Miklavž pri Ormožu (55 učencev)

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

OŠ Miklavž pri Ormožu - 25. 9. 2025 in 26. 9. 2026

4. Cilji:

Glavni cilj je bil prikazati učenje jezika - francoščine - na drugačen način in dati učencem možnost, da se preizkusijo v nečem popolnoma novem, za kar so morda mislili, da jim nikakor ne bi bilo všeč.

Za vse učence je bila francoščina nov jezik, s katerim se pred dogodkom niso srečali.

Končni cilj je bila refleksija o motivaciji za učenje jezikov in spoznanje, da je njihova baza znanja že tako velika, da se novega jezika učijo veliko hitreje, kot so se npr. na začetku učili angleščine.

Učenci so prisluhnili pozdravu, našteali manjkajoče učence, skupaj z mano prebrali datum, z neposrednim povezovanjem pomena in izraza.

Aktivnosti so spodbujale poslušanje in razumevanje iz konteksta. Uporabila sem tudi nekaj realij za ponazoritev (npr. koledar, štetje s pomočjo prstov).

Ob začetnem šoku so si kmalu opomogli in prepoznavati pomen iz intonacije, mimike, kretenj, konteksta, razbirali ključne besede in razvijalo strategije za razumevanje brez stalnega prevajanja.

Občutno je bilo tudi veliko zmanjšanje strahu pred napakami - na začetku ure so bili bolj tihi, ob koncu pa so radi ponavljali za mano in poskušali tvoriti tudi daljše smiselne odgovore na moja vprašanja.

Učili so se komunicirati s tem, kar znajo, kar gradi samozavest in spontano rabo jezika.

Učenci si izrazov niso zapomnili kot suhoparne besede, ampak kot del doživetij.

5. Vsebina:

Ob vstopu v učilnico sem učence nagovorila v francoščini in približno 30 minut sem vse aktivnosti izvajala v tem jeziku.

Učenci so pozdravljali, brali datum, naštevali manjkajoče sošolce, izbirali med dvema ponujenima odgovora, brali/ponavljali zavozlanke...v francoskem jeziku.

Kot oporno gradivo sem uporabila spletno stran Evropski dan jezikov, na kateri smo si ogledali ponujene vsebine in jih nekaj preizkusili.

Ob koncu 15 minut namenili refleksiji v slovenščini. Osredotočali smo se na vprašanja o učenju novega jezika:

Kako so se med aktivnostmi počutili?

Kaj jim (ni) je bilo všeč?

Se jim je zdel francoski jezik pred tem dogodkom težje razumljiv?

So pri aktivnostih uporabili svoje znanje drugih jezikov? Katerih? Na kakšen način?

5. Potek dejavnosti:

Rezultati, ki so bili pomembni, so bila spoznanja vseh, da niso več začetniki pri učenju jezikov in da jim lahko uspe učenje tudi tako zahtevnega jezika, kot je francoščina, če se le potrudijo.

Nekaj francoskih izrazov pa so si učenci zapomnili in jih še vedno uporabljajo.

7. Rezultati:

Menim, da je bil namen dosežen, saj učenci v tednih po izvedbi jezikovne kopeli na učenje jezika ne gledajo več kot na memoriranje pravil in besedišča, ampak ga jemljejo, kolikor je le možno, kot aktivnost, ki jim bo približala tuje kulture, ki so zanimive, zabavne in vznemirljive. Jezik torej postaja sredstvo za doseganje višjega cilja.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Učitelji, ki so za dejavnost slišali, so jo navdušeno pozdravili, hkrati pa so si želeli, da bi lahko v okviru obstoječega kurikulumu večkrat predstavljali vsebine na tak način.

Evropski dan jezikov 2025 na OŠ Polzela: Moje srce bije enako kot tvoje, OŠ Polzela

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Urška Lukan (učiteljica razrednega pouka in angleščine), OŠ Polzela v sodelovanju s timom učiteljic tujih jezikov od 1. do 9. razreda

2. Sodelujoči:

Učenci OŠ Polzela od 1. do 9. razreda

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

OŠ Polzela, od 22. 9. do 26.9.2025, razstava v avli šole je dlje časa.

4. Cilji:

- Spodbujanje k pozitivnemu razmišljanju v življenju in v svetu.
- Spoznati, kako razumeti sporočila o enotnosti in razumevanju med različnimi jeziki.
- Podpiranje večjezičnosti in medkulturnega razumevanja;
- Učenci spoznajo nove besede v tujih jezikih.
- Na razstavi spoznamo besedo "SRCE" v različnih jezikih
- Kreativno izražanje in spodbujanje timskega dela
- spodbujanje medkulturne tolerantnosti

5. Vsebina:

Evropski dan jezikov na OŠ Polzela obeležimo vsako šolsko leto. Tudi letos je bilo tako. Sodelovali so vsi učenci od 1. do 9. razreda, predvsem pri pouku tujih jezikov (nemščina, angleščina)

V 1. triletju so se učenci tretjih razredov družili z učenci devetih razredov. Sestavljali so uganke o črkovanju, računi do 100, kdo sem, pantomima... Učencem se je sestavljanje ugank zdelo zahtevno delo. V prvem triletju so se tujejezični otroci tudi predstavili sošolcem v svojem maternem jeziku.

V 2. triletju smo ustvarjali papirnate majice s primernimi zapisi ter kamenčke sreče s pozitivnimi mislimi. Kamenčke so sedmošolci nato razdelili po domačem kraju in tako polepšali dan krajanom.

V 3. triletju so učenci ustvarjali lectova srca s pozitivnimi napisi in se družili z mlajšimi učenci.

Vsi učenci so ob dnevu jezikov tudi izpolnjevali različne naloge, ki so jih nato vstavili v Evropski jezikovni listovnik.

6. Potek dejavnosti:

Učiteljice smo bile nad aktivnostjo, ustvarjalnostjo in zagnanostjo učencev navdušene. Nalog so se lotili z dobro voljo in konstruktivno. Izdelki so bili nad pričakovanji.

Učencem je ta način pouka zelo všeč, kajti lahko so ustvarjalni, potešijo radovednost, so kreativni in svobodni.

Z učenci smo izdelali različne izdelke, plakate... Vse smo predstavili tudi v avli naše šole. Učenci so bili zelo ponosni, ko so si ogledovali svoje izdelke.

7. Rezultati:

Učenci in učitelji smo ob spoznavanju novih besed uživali, učiteljice smo bile prijetno presenečene nad zagnanostjo učencev.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Naše misli in sporočilnost smo pokazali :

- razstava v avli šole,
- novica na spletu šole in v lokalnem časopisu Polzelan

9. Fotografije



Vse o štokljah, OŠ Rače

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Sabina Hovnik, Ksenija Pečnik, Anita Strmšek, Katja Stopar, Sara Kupnik

2. Sodelujoči:

Vsi učenci OŠ Rače od 1. do 9. razreda, skupno 427 učencev

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

OŠ Rače, od 22. 9. do 7.10.2025 s poudarkom na 26. 9. 2025

4. Cilji:

Učenci razvijajo zavedanje o pomenu večjezičnosti in kulturne raznolikosti.

Učenci povezujejo čustveno doživljanje z jezikovnim izražanjem.

Učenci krepijo empatijo, spoštovanje različnosti in medosebne vezi skozi jezikovne in ustvarjalne dejavnosti.

Učenci uporabljajo digitalna orodja za ustvarjanje in predstavitev vsebin v tujih jezikih.

Spoznajo osnovne značilnosti življenja štokelj (okolje, prehrana, selitev).

Usvojijo novo besedišče v angleščini skozi igro in pesmi.

Razvijajo poslušanje in razumevanje preprostih besedil v tujem jeziku.

Izražajo čustva in domišljijo skozi likovno ustvarjanje.

Razvijajo gibalne spretnosti in sodelovanje v skupinskih igrah.

Spoznajo pomen spoštovanja in medsebojne pomoči skozi pravljico The Fox and the Stork.

Razvijajo kritično mišljenje in ustvarjalno pisanje v tujem jeziku.

Uporabljajo digitalna orodja (Suno, Canva) za izražanje idej in čustev.

Spoznajo različne evropske jezike in primerjajo jezikovne izraze.

Oblikujejo izpovedne pesmi, ki izražajo njihov pogled na naravo, življenje in medsebojne odnose.

Razvijajo sodelovalne veščine in javno nastopanje ob predstavitvi izdelkov.

5. Vsebina:

Vse o štokljah na evropski dan jezikov

Na Osnovni šoli Rače smo evropski dan jezikov obeležili pri pouku angleščine, nemščine ter pri nekaterih drugih predmetih z učenci od 1. do 9. razreda. Letošnja osrednja tema so bile štoklje, zato smo projekt poimenovali All about Storks.

Izbor teme ni bil naključen. Štoklje so medsebojno povezane, se selijo in so simbol družine ter novega življenja. Vse te vrednote jeziki pomagajo izražati in razumeti. Učenci so skozi ustvarjalne dejavnosti razvijali jezikovno izražanje, čustveno razumevanje in medkulturno empatijo.

Na razredni stopnji so učenci spoznavali življenje štokelj v gnezdu s pomočjo izobraževalnih videoposnetkov na YouTubu. Sodelovali so v različnih gibalnih dejavnostih, kot je igra Fly like a stork, pri čemer so na igriv način usvajali novo besedišče. Drugošolci so se naučili kratko otroško pesmico:

Stork, stork, flying high,

Baby, baby, don't you cry.

Vsi učenci razredne stopnje so prisluhnili pravljici The Fox and the Stork. Prvošolčki so nato pri likovni umetnosti ustvarjali risbe štokelj in njihovega življenjskega okolja. Tudi pri športu so bile dejavnosti tematsko obarvane – prvošolčki so se igrali različne gibalne in tekalne igre, povezane s štokljami. Vse aktivnosti so bile medpredmetno povezane z angleščino, saj so učenci sledili navodilom in uporabljali preprosto besedišče.

Pri pouku nemščine so tretješolci z uporabo računalnikov raziskovali, kako se beseda štoklja prevaja v različne evropske jezike. Devetošolci so v aplikaciji Canva oblikovali plakate na temo štokelj v povezavi z evropskim dnevom jezikov.

Učenci od 6. do 9. razreda so v aplikaciji Suno ustvarjali pesmi o štokljah. Besedilo so morali napisati sami, lahko tudi na osnovi informacij o načinu življenja štokelj, ki so jih našli na spletu. Dodati so morali svoj pogled na te ptice in vse skupaj zaokrožiti v izpovedno pesem. V aplikaciji

Suno so nato izbrali glasbeni slog za svojo stvaritev. Ustvarjene pesmi smo 26. 9. 2025 predvajali sošolcem. Učenci so uživali v ustvarjanju, rabi angleščine ter spoznavanju dela v aplikaciji Suno.

Povezave:

Eva Pavlič Novak: <https://suno.com/s/1OXVcju0xmbtAHN>

Alja Ančevski: <https://suno.com/s/r1AYnbJH8hYyGO2W>

Zaključek projekta smo obeležili z javno razstavo v šolski avli, kjer smo z izdelki učencev predstavili potek in rezultate projekta ter ozaveščali starše in obiskovalce o pomenu večjezičnosti in medkulturnega razumevanja.

Pesmi, ki so jih učenci ustvarili, so bile osebne in čustvene, kar je omogočilo izražanje notranjega sveta v tujem jeziku.

Pravljica The Fox and the Stork je spodbudila pogovor o spoštovanju različnosti in empatiji. Uporaba več jezikov je učencem omogočila izmenjavo idej, spoznavanje različnih kultur in krepitev vezi med vrstniki.

Projekt je dokaz, da učenje jezikov ni le intelektualna dejavnost, temveč tudi čustvena izkušnja, ki odpira srca in misli ter gradi mostove med ljudmi.

6. Potek dejavnosti:

Učenci so usvojili novo besedišče v angleščini in nemščini skozi igro, pesmi, pravljice in ustvarjalne naloge.

Nastale so izvirne pesmi v aplikaciji Suno, ki izražajo osebna čustva in razmišljanja o štokljah. Učenci so razvijali empatijo, spoštovanje različnosti in medkulturno razumevanje.

V aplikaciji Canva so nastali plakati, ki predstavljajo pomen večjezičnosti.

Projekt se je zaključil z javno razstavo, ki je ozaveščala starše in obiskovalce o pomenu jezikov kot mostov med ljudmi.

7. Rezultati:

Projekt All about Storks je presešel naša pričakovanja. Učenci so se z velikim zanimanjem vključili v dejavnosti, ki so bile medpredmetno povezane in čustveno obarvane. Opazili smo, da so se otroci lažje in bolj sproščeno učili tujih jezikov, ko so bili vključeni v ustvarjalne, gibalne in glasbene naloge.

Posebej nas je navdušilo, kako so učenci skozi pesmi v aplikaciji Suno izražali svoja čustva in razmišljanja. To je pokazalo, da jezik ni le sredstvo za komunikacijo, temveč tudi orodje za osebno izražanje in povezovanje z drugimi.

Pravljica The Fox and the Stork je odprla pomembne pogovore o spoštovanju različnosti, empatiji in medsebojnih odnosih, kar je dodatno obogatilo jezikovno učenje.

Projekt je dokazal, da jezikovno znanje raste najhitreje, ko je povezano s čustvi, izkušnjami in medosebnimi odnosi. Učenci so se učili z veseljem, sodelovali med seboj in pokazali veliko ustvarjalnosti.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

<https://suno.com/s/1OXVcju0xmbtAHN>

<https://suno.com/s/r1AYnbJH8hYyGO2W>

9. Fotografije



Jeziki odpirajo srca in misli - evropski dan jezikov in nacionalni mesec skupnega branja na naši šoli, OŠ Divača

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Alma Volk (avtorica), Vesna Marion (LUM), Timea Gal (madžarščina), Alenka Tomazin (slovenščina, knjižničarka), Martin Fabčič (montaža)

2. Sodelujoči:

Učenci: Samuel Virloget Hrobat Darius Ghinescu, Lara Guštin Amelie Koradin Peeters, Jasin Salkoski Dorina Mazreku, Nikša Stojanović Stella Medau, Julija Škamperle Viacheslav Brachun, Alex Kodrič Platon Egorov, Milica Gajić
Branje v različnih jezikih starši: Alessia Ulcigrai (italijanščina), Nika Korošec (španščina), Alexandre Medau (brazilska portugalščina). Učenka: Ajna Šehić (bosanščina)
Likovna upodobitev prizorov iz pravljice: Guštin Lara, Štemberger Kiara, Škamperle Julija, Placer Eva, Leban Sana, Pavčič Ajda, Pavčič Špela, Prelec Polona Ivana, Rožac Mia

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

September, oktober 2025, OŠ Divača

4. Cilji:

Spoznavanje jezikov in kultur preko branja v različnih jezikih, ki jih preberejo ob NMSB starši v različnih oddelkih.

Kamišibaj večjezične pravljice Čudežna zdravila dedka Zdravka, avtorice učiteljice Alme Volk.

Učenci preko pravljice spoznavajo različne živali, rastline in besede v tujih jezikih.

Medpredmetno povezovanje. Likovno ustvarjanje pri ustvarjalnih uricah Kamišibaj.

5. Vsebina:

Učenci so pri likovnih ustvarjalnicah kamišibaja upodobili pravljico učiteljice Alme V.

Posamezni učenci so pravljico prebrali ob slikah kamišibaja, kar smo posneli in predvajali po oddelkih.

Starši so ob NMSB obiskali našo šolo in učencem po oddelkih prebrali pesmi ali pravljice v tujih jezikih.

6. Potek dejavnosti:

Učenci so preko branja spoznali tuje jezike, preko pravljicnih junakov so se učili tujih besed, tako da lahko rečemo, da so preko branja in poslušanja odpirali srca in misli ob upodobitvah slik naših učencev.

7. Rezultati:

Pravljica je bila vsem všeč, ravno tako branje v tujih jezikih. Na koncu smo učencem prevedli prebrano in povedano, naučili smo se določenih besed v vseh jezikih.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

<https://www.os-divaca.si/2025/10/19/evropski-dan-jezikov-in-nacionalni-mesec-skupnega-branja/>
<https://www.youtube.com/watch?v=-QaGIM2rFMU>

9. Fotografije



Kulturni dan: dan jezikov, OŠ Jožeta Krajca Rakek

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Urška Drobnič, Petra Dekleva, Edina Samida

2. Sodelujoči:

Učenci izvajalci: Anes Medjitoski, 9. a, Stevan Koprivica, 8. a in Arxhenta Duraj, 7. a

Učenci udeleženci: 6. a (19) in 6. b (18), skupaj 37.

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

26. 9. 2025, Osnovna šola "Jožeta Krajca" Rakek

4. Cilji:

- ♣ opozarjanje učencev o pomenu učenja jezikov in razširjanja nabora jezikov, ki se jih učimo, z namenom spodbujanja raznojezičnosti in medkulturnega razumevanja,
- ♣ zavzemanje za bogato jezikovno in kulturno raznolikost v Evropi, ki jo je treba ohraniti in spodbujati,
- ♣ spodbujanje vseživljenjskega učenja jezikov v šoli in izven nje, za potrebe študija, poklicnega dela, povečevanja mobilnosti ali za zabavo in izmenjavo,
- ♣ ustvariti vključujoče okolje s poudarkom na kulturni raznolikosti in sprejemanju drugačnosti, vključevanje učencev iz drugih jezikovnih okolij in skrb za njihovo pozitivno samopodobo,
- ♣ oblikovati prijateljsko učno okolje in povečati motivacijo za učenje učencev iz tujih jezikovnih okolij in hkrati drugih učencev za spoznavanje jezikov in kultur njihovih so-sošolcev.

5. Vsebina:

Za učence 6. razreda (a in b oddelek) smo pripravili kulturni dan: Dan jezikov. Izvedli smo 5 delavnic: tri delavnice so izvedli učenci, ki prihajajo iz drugega jezikovnega okolja. Pripravili so predstavitev njihovega jezika in kulture ter dejavnosti za učence. Eno delavnico je izvedla učiteljica francoščine. Eno šolsko uro so učenci pridobljeno znanje izkazali in utrjevali skozi strateško igro o jezikih. Najboljše ekipe so bile nagrajene s promocijskim materialom EDJ in drugimi drobnimi pozornostmi. Tekom dneva so ustvarili tudi dva velika plakata, enega z besedo hvala in drugega z besedo prosim v različnih jezikih in zapisano z različnimi pisavami. Na stojnici v večnamenskem prostoru smo izobesili slikovno gradivo na temo onomatopeje - oglašanja živali v različnih jezikih.

6. Potek dejavnosti:

Plakati z besedama hvala in prosim v različnih jezikih, zapisano z različnimi pisavami.

7. Rezultati:

Učenci, ki so izvajali delavnice so napredovali v spretnostih priprave predstavitve in dejavnosti za učence (kvizi, križanke, naloge za povezovanje, igre za ponavljanje ipd.). Izvedba delavnice je zelo pozitivno vplivala na njihovo samozavest in občutek lastne vrednosti. Njihova delavnica je prispevala k dinamiki dneva dejavnosti, tudi udeleženci so cenili prispevek starejših so-sošolcev.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Mlajši učenci so se radi ustavili ob stojnici z onomatopejo zvokov živali v različnih jezikih in poskušali v različnih jezikih oponašati zvoke živali.

Starejši učenci in starši, ki prihajajo na šolo, se radi ustavijo ob plakatih z besedama prosim in hvala, ki sta izobešena na družboslovnem hodniku.

9. Fotografije

S pesmijo prijatelju naproti, Gimnazija Poljane

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Petra Hrovat Hristovski, učiteljica angleščine in francoščine na gimnaziji Poljane, Ljubljana

2. Sodelujoči:

Sodelujoči učitelji (10): Mateja Jakša Jurkovič (glasbena umetnost), Marko Trobevšek (slovenščina), Lucija Krošelj Košec (latinščina), Tanja Ašič (francoščina), Natali Žlajpah (španščina), Petra Novak (španščina), Emil Lokar (angleščina), Brigita Zadnik (italijanščina) Dragica Jankulovska in Viktorija Dokaza (makedonski učiteljici)

Sodelujoči dijaki (48): Mija Lesjak Mladenović, Andraž Rupnik, Tisa Škabar, Luka More, Marija Mijanović, Kalina Gregorski, Tanja Moe, Zarja Iskra, Flor Cecowski, Zoja Trbovc Mihajlovič, Sonja Štehar, Eva König, Zoja Javornik, Laura Petrin, Sara Rojec, Eva Črv, Zarja Šarbek Potisek, Mila Tumanova, Kelo Käppi, Emana Zorić, Elvira Tomac, Anita Brezovnik, Maryna Potapenko, Mojca Belec Drenik, Ronja Grögl, Ajda Laban Rakušček, Julij Dominik Mrak, Ana Javorič Sousa, Gaja Kranjec, Marta Nedelkovska, Kalina Jordanoska, Job Movrin, Zoja Rokavec, Kosta Ražman, Dora Blajić, Ella Van Daele, Veronika Puc, Anika Brajnik, Sonja Matysiak Avbelj, Neža Lavrič, Hana Qarkagjiu Nimani, Aida Alina Triplat, Neja Brumen, Dominika Pavlin, Nika Jemec, Iryna Bondarenko, Zala Pirc, Zala Bartol.

Tehnična podpora: učitelji (2): Matej Minatti, Alan Paradiž in učenci (5): Vid Stražišar, Bojan Brdar Turk, Jon Domen Šef, Amina Pivač, Damjan Mihajlovikj

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

September 2025 na gimnaziji Poljane

Vabilo k projektu (3. september) – zbiranje prijav sodelujočih: tehnična ekipa, bralci in/ali prevajalci, glasbeni nastop, jeziki (3. september do 10. september) – izbor pesmi in prevajanje, vaje za glasbenike, izbor voditeljev prireditve in določanje vrstnega reda nastopajočih (10. september do 18. september) – priprava razstave vseh pesmi s prevodi (18. september do 23. september) – prva generalka (26. september) – druga generalka in končna prireditev (29. september 2025).

4. Cilji:

- Spodbujanje sodelovanja med učitelji (spodbujanje dijakov k nastopu na prireditvi, vpis nastopajočih v deljen Googlov dokument, sodelovanje pri organizaciji prireditve in postavitvi razstave), med dijaki (glasbeni nastopi, sodelovanje pri prevajanju) in med dijaki in učitelji (pregled prevoda, bralne in glasbene vaje)
- Spodbujanje ustvarjalnosti (pisanje pesmi, prevajanje poezije)
- Razvijanje kritičnega mišljenja (primerjava lastnega in že uveljavljenega prevoda)
- Bogatenje slovenske kulturne dediščine (večina pesmi še ni bila prevedena v slovenščino)
- Uporaba IKT (elektronska pošta, anketa Google forms, deljeni Googlov dokument, spletni prevajalniki in spletni slovarji, projekcija prevodov na predstavitvi)
- Spodbujanje učenja tujih jezikov, tudi tistih izven šolskega kurikulumu
- Spodbujanje medkulturne tolerantnosti
- Krepitev samozavesti dijakov s posebnimi znanji, ki so neredko spregledana
- Spodbujanje sodelovalnega ustvarjanja
- Spodbujanje izražanja doživljanja sveta v sebi in okoli nas
- Urjenje veščine prevajanja poezije (upoštevanje vsebine, oblike in pesniških figur izvirnika)

5. Vsebina:

1. Učiteljem in dijakom sem predstavila letošnji projekt, ki je pravzaprav nastal na njihovo pobudo: pesmi v različnih jezikih. Pesmi kot poezija in pesmi v glasbi.
2. Zaradi lanskoletnega uspešnega projekta se je tudi letos prijavilo veliko dijakov od 1. do 4. letnika. Poslali so mi pesmi in njihove prevode. Na prireditvi so recitali 33 pesmi, od teh je bilo 15 avtorskih in 25 avtorskih prevodov. Nekateri dijaki so kljub že uveljavljenemu prevodu naredili svojega.
3. Prireditev 29. 9. 2025.

6. Potek dejavnosti:

Razstava vseh pesmi in njihovih prevodov ter kolaž portretnih slik vseh nastopajočih. Prireditve (približno 1h 15): mednarodna udeležba tako na odru kot v publiki, 33 recitatorjev, pesmi v 22 jezikih, glasbeni nastopi v 6 jezikih.

Prevodi pesmi dijakov so objavljene ob koncu besedila prispevka.

7. Rezultati:

Refleksija vodje projekta, Petre Hrovat Hristovski

S pesmijo smo dobesedno stopili prijatelju naproti.

- Premaknili smo datum prireditve, da so lahko sodelovali tudi dijaki iz Severne Makedonije (mednarodna izmenjava z dijaki 3. letnika).
- Oni bodo premaknili datum svojega literarnega večera, da bomo lahko aprila v Skopju predstavili pesmi v slovenščini. Pri nas so prvič videli in sodelovali na tovrstni prireditvi, nekaj podobnega želijo narediti tudi na svoji šoli.
- Pesem 99 Luftballons je bila na prvi generalki neizrazita. Na licu mesta sta se pevki in pianistki pridružila še bas kitarist in bobnar, ki sta sicer nastopala z drugo pesmijo. Vadili so in vadili in iz pesmi naredili neverjetno priredbo.
- Dijaki, ki izvedli pesem Holz, so šli še dlje in si za nastop izposodili slovenske narodne noše.
- Na prireditvi sta se prvič srečala in sodelovala Amina z naše in Damjan z makedonske gimnazije in naredila portretne slike vseh nastopajočih.
- Mila Tumanova je v Skopju poiskala profesorico slovenščine na fakulteti in jo prosila za prevod njenih dveh avtorskih pesmi v slovenščino.
- Dora je zbolela in da ne bi njena avtorska pesem ostala neprebrana, je na dan prireditve vskočila Zoja in jo prebrala namesto Dore.
- Jon je dijak četrtega letnika in se letos osredotoča na maturo, a ker je tehnično in glasbeno najbolj podkovan, se nam je v ponedeljek vseeno pridružil tako na generalki kot na prireditvi.
- Dekleti iz Skopja, ki sta peli dve pesmi, sta bili glasovno šibkejši od ostalih. Jon, Bojan in Vid so jima skrajšali matrico, da sta lažje izpilili svoj nastop. Makedonski učiteljici sta naročili ostalim makedonskim dijakom v publiki (27), naj pojejo z njima in tako je tudi njun nastop požel bučen aplavz.
- Ker nisem vedela, kje točno naj zamenjam drsnico pri arabščini, mi je Julij pomagal tako, da je celotno pesem napisal fonetično in sva vadila skupaj.
- Tisa in Luka sta veliko časa preživela skupaj, saj sta morala spisati vezno besedilo v angleščini in slovenščini zaradi narodno mešane publike. Skupaj sta tudi določila vrstni red nastopajočih in pri tem pazila na pestrost jezikovnih družin v posameznem sklopu.
- Marsikdo je skozi brane pesmi začutil drugega, njegovo stisko, dvome, upanje, ljubezen, strah, ponos, domotožje. Objemi, dotiki, solze in nasmehi so zrcalili vso mešanico emocij, ki jo v nas zbudijo pesmi in iskrene izpovedi.
- Lepo je videti, da mladi radi pišejo pesmi, da se želijo izražati v maternem ali v tujem jeziku, dvorana je bila nabito polna (180 ljudi), prišli so ljubitelji glasbe in poezije, ljubitelji jezikov, prijatelji.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Zelo sem uživala. Dan jezikov mi je bil zelo všeč, saj sem slišala veliko različnih jezikov, nekatere prvič in so me zelo navdušili. Zelo mi je bilo zanimivo slišati arabščino, latinščino in japonščino. Uživala sem v glasbenih točkah, saj so jih glasbeniki zelo dobro izpeljali. Spoznala sem tudi nekaj novih ljudi in se z njimi spoprijateljila.

Zala Pirc

Na prireditvi ob evropskem dnevu jezikov sem nastopila in občutek je bil neverjeten. Čeprav sem imela na začetku tremo, je le ta hitro minila. Zanimivo je bilo videti, kako različni jeziki povezujejo ljudi in ustvarijo prijetno vzdušje.

Mojca Belec Drenik

Jaz sem zelo uživala. Vzdušje je bilo sproščeno in spoznala sem veliko novih ljudi. Tudi

glasbene točke so bile čudovito izbrane.
Ronja Grögl

Včeraj je bilo vrhunsko! Sem jokala in se smejala, marsikatera pesnitev je bila naravnost v srce!
In moja Nežika, waw! Čestitke za super zrežiran večer.
Tanja Ašič, prof. francoščine

Po ogledu lanskoletnega projekta, sem si želela sodelovati na predstavi tudi sama. Moram priznati, da sem se na začetku precej bala nastopiti pred ostalimi, saj do sedaj pred drugimi še nikoli nisem govorila v nekem njim neznanem jeziku. Mislila sem, da mnoge jezik, ki ni tako razširjen v učnem sistemu in ga zato ne poznajo, preprosto ne bo zanimal. Bolj se ne bi mogla zmotiti. Po predstavi mi je marsikdo povedal, kako zanimiva se mu je zdela predstava in pa tudi jezik, ki ga govorim. Poleg tega sem imela priložnost, da se spoprijateljim in spoznam druge učence, ki poznajo marsikatero jezik. Med vajami in generalko smo se tako lahko pogovarjali v tujih jezikih in našimi izkušnjami, ki smo jih pridobili z znanjem le-teh. Sama predstava pa se mi je zdela neverjetna, saj sem lahko v roku dobre ure slišala jezike iz celega sveta, ki jih drugače mogoče nikoli ne bi. Zaradi vsega tega sem izjemno hvaležna za izkušnjo, ki je mogoče kje drugje nikoli ne bi imela.

Kalina Gregorski

Vsako leto komaj čakam na dan jezikov, saj mi učenje jezikov veliko pomeni, poleg tega pa lahko spoznam talentirane dijake, s katerimi imam podobne interese in enako strast do učenja tujih jezikov. Vesela sem tudi, ko vidim zadovoljno in rahlo presenečeno publiko, navdušeno, ko slišijo eksotične jezike, ki oživijo v besedah nastopajočih.

Sara Rojec

9. Fotografije

Julij Dominik Mrak, 2.a ARABŠČINA

al-'alem sadiq (Julij Dominik Mrak)

إلى عالم صادق
يا وليد صادق
نحن حروب في عالم
والعالم اليوم ليس سعيداً
ليس شمس في عرشنا
يقطرون لقطرات سماء وجال
ليس سعيداً، حزينا
لا نسيهم
ولا نسي فلسطين
ولا نسي كل العرب
فلسطين حرة!!
العالم حرة!!
نحن في العالم
والصديق أنت وأنت
أنت كرمين
والأحد عطشاً وطيبين
نلك الصديق في العالم
نحب أن نعرف أن العالم صديقنا
نحن إخوان
ونحن كواكب
لا ننسى!!



Prevodi pesmi dijakov Gimnazije Poljane

Gimnazija Poljane
Evropski dan jezikov, 29. 9. 2025
S pesmijo prijatelju naproti

Mija Lesjak Mladenovič, 2.a in Andraž Rupnik (2.a): Mlade oči (izvirnik: Ditka Haberl)

Tisa Škabar in Luka More: uvodni pozdrav in napoved prve skupine nastopajočih.

Marija Mijanović, 3.b ANGLEŠČINA

Neverending (Marija Mijanović)

Your voice, it echoes in my ears
as I spill out my guts in tears,
collecting them into my hands,
wishing all this just finally ends.
In fact, I scratch that, again I lie,
I never wanted us to die.
I never wanted us to end.
This thing was so goddamn unplanned.
I wanted it all to be you.
Until we'd both be sick and blue,
Until the light inside our eyes,
was our most wonderful surprise.
But now you're gone.
How is that fair?
With every day my heart you tear,
by leaving pieces of your soul,
where mine still has to pay the toll.
Your absence stings,
a roaring flame,
which I still don't know how to tame,
it's burning deep holes through my mind,
can't seem to leave those thoughts behind.
I see you in each little thing,
pray that it's you, hearing a ring,
still holding on to bits of hope,
can second-chance be now our trope?
I never loved one just like you,
and I don't think I'll ever do,
my heart to you will still be true,
even when yours will love anew.
For once in such a long, long time,
I finally could find a rhyme,
I finally felt something more,
than just a pain inside my core.
But now you're gone.
How can I live?
With all this love I didn't give...
With memories still so damn bright...
With nothing guiding in the night...

You told me all those pretty lies,
 that I am perfect in your eyes,
 that you will love me evermore,
 that I'm the one that you adore.
 But you're the one who slammed the door,
 leaving me bleeding on the floor,
 questioning whether in my life,
 I'll get to take out this damn knife.
 If you would call me blackout drunk,
 I'd hold you while you throw up junk,
 I'd drive to wherever you say,
 and I'd make sure you'd be okay.
 We'd lay together intertwined,
 with not a single thought in mind,
 you'd speak to me with words so kind
 for lies of yours I'd still be blind.
 You show up in each single dream,
 from which I just wake up and scream,
 wishing I'd hold you close to me,
 the only way that it should be.
 Since now I feel like I am blind,
 searching for you in men I find,
 I grasp that I won't see your face,
 in just some random guy's embrace.
 I just wish I could feel your arms,
 like back when we still knew no harms,
 I listened to the beat of heart,
 and prayed we'd never be apart.
 But now you're gone.
 Gunpowder smell.
 The one I now apart can tell.
 Because you told me of the moon.
 It tore apart us way too soon.

Neskončna

Tvoj glas, ki odzvanja v boleči me glavi,
 moj jok, ki le rahlo se sliši v daljavi,
 te solze, ki zbiram jih v moje roke,
 le molim, da vse to minilo bi že.
 V resnici se lažem, ker nisem želela,
 da midva v prazno bi zdaj izpuhtela.
 Snovala sva sanje, ki zdaj jih več ni,
 ne morem verjeti, zatiskam oči.
 Jaz s tabo želela sem biti za vedno,
 a zdaj se ozirati ni več res vredno,
 saj kmalu odšel si in ni te nazaj,
 ostaja vprašanje le: "Dragi, zakaj?"
 Ta prostor v srcu, ki ga ne pustiš,
 plačuješ ne davkov, a še me pestiš,
 v duši še čutim tak ogenj pekoč,
 ko spomnim se naju, nekje in nekoč.
 Včasih začutim, da manjka mi del,

mogoče ker s sabo si kam ga vzel,
 zdaj iščem povsod, kamor stopi korak,
 ta stari kos tebe, ki bil je mehak.
 Občasno zaslišim, da 'fon mi zvoni,
 čeprav še kar upam, ne moreš bit' ti,
 pa vendar še vidim te ko zamižim,
 za prazno podobo se slepo podim.
 Imela res rada še nisem tako,
 a s tabo to zdelo se je pač lahko,
 v prihodnosti mračni le eno stvar vem,
 ljubila bom večno, in to je problem.

Tako dolgo časa že nisem pisala,
 okrog in okrog le ljubezen iskala,
 rešitve jaz videla nisem nikjer,
 dokler ta tvoj glas ni povedal mi smer.
 A kmalu odšel si in ni te nazaj,
 še vedno se spomnim, ko bil si moj raj,
 in kaj naj sedaj, ko ljubezni je še,
 nekoč b'la je zate, zdaj v meni bo le.
 Te sladke besede, kot med si dajal,
 brezmejno ljubiti se nisi ti bal,
 da največja zmaga imeti me rad,
 si mi šepetal kot da tvoj sem zaklad.
 A pazi, ljubezen, ti si tisti bil,
 ki jokat' na tleh si me samo pustil,
 krvave le rane od tvojih mamil,
 Amor mi na srcu je globlje zaril.
 Če že govorimo o drogah, o vinu,
 četudi živiš zdaj le v mojem spominu,
 če klical bi me čisto mrtev, pijan,
 peljala te s sabo bi jaz daleč stran,
 da skupaj na trati ujeta v objemu,
 laskal bi mi ti in verjela bi vsemu.
 Ker zdaj te le vidim ponoči, ko spim,
 in tvoje telo si neznosno želim,
 tako kot tedaj, ko si bil ti res moj,
 ter nisi zaprl še vrat za seboj.
 O, te tvoje roke, kot varne zidove,
 ki danes jih že so zamenjale nove,
 so čisto drugačne, preteklost želim,
 v poltemi somraka ob luni bedim.
 Ta luna bila je nekoč najin znak,
 takrat ko žareč bil med nama je zrak,
 še "bajla" pa fizika, tudi kemija,
 so blede strmele v srce, ki razbija.
 Le vonj po smodniku omamlja me zdaj,
 ko vem da nikoli ne bo te nazaj.

(Prevod: Marija Mijanović)

Wybór przyjaciela (Maria Paruszevska)

W przyjaźni bywaj stały — lecz zanim ją zawrzesz,
 Patrz dobrze w czyje ręce składasz to ogniwo,
 Byś nie żałował kiedyś, żeś kielich goryczy
 Własną ręką zgotował, jako zguby żniwo.
 Przyjaciela na to miano niechaj sam zasłuży.
 Nie żądaj wielkich czynów — bohaterów nie ma,
 Sądź raczej z małych rzeczy, prawie bez znaczenia,
 Są to kwiaty, co wiosną pokrywa się ziemia.
 My ziemią — czyni kwiatem — zależy od tego,
 Czy tam więcej kłólu, czy fiołków w ukryciu?
 Czy dobre w nim przeważa, czy też szala złego?

Przyjaciela niechaj sercem do serca zapuka,
 Wtedy darz go przyjaźnią — a kiedy w niedoli,
 Nieś pomoc wraz z pociechą, bo w szczęściu... nie sztuka.

Izbira prijatelja

V prijateljstvu bodi stanoviten — a preden ga skleneš,
 Dobro poglej, v čigave roke odlagaš to vez,
 Da ne bi nekoč obžaloval, da si čašo grenkobe
 Z lastno roko skuhal, kot žetev uničenja.
 Prijatelj naj si sam zasluži tako ime.
 Ne zahtevaj velikih dejanj — junakov ni,
 Sodi raje po majhnih rečeh, skoraj brez pomena,
 To so rože, ki spomladi prekrijejo zemljo.
 Mi smo zemlja, dejanja so rože, odvisno od tega,
 Ali je tam več plevela ali skritih vijolic?
 Ali v dejanju prevlada dobro, ali pa zlo?

Prijatelj naj s srcem potrka na srce,
 Takrat ga obdaruj s prijateljstvom — v stiski pa,
 Nesi pomoč skupaj s tolažbo, ker v sreči... to ni umetnost.

(Prevod: Kalina Gregorski, Marko Trobevšek)

Vær utålmodig menneske! (Inger Hagerup)

Langsomt blir allting til.
 Skapelsen varer evig.
 Mørket ble lys og lyset ild,
 og mennesket våknet en dag og sa:
 Jeg vil.
 Langsomt blir allting til.
 Langsomt seiler vår jord mot en ukjent havn.
 Ingen kan måle vår fremtid, og ingen kan gi den navn.
 Men dette vet vi, at vi er med på å skape
 det evige livet, skape det ondt eller godt.
 Vi vil ikke tape.
 Vi vil ikke miste den ilden vi engang har fått.
 Mange var veiene. Det bar galt avsted.
 Styrken ble makt, og makten vold. Og mennesker
 trampet hverandre ned.
 Men alltid var drømmen den aller ytterste virkelighet.
 Langsomt blir allting til.
 Det haster, det haster. Det kan gå galt igjen.
 Hva er det vi vil?
 Drømmer og utopier sier de kloke menn, f
 de som er kalde av hjertet. Hør ikke på dem lenger!
 Livet er ikke bare hus og mat og penger. g
 Vi er bestandig på vei, bestandig et stykke lenger,
 alltid på vei mot menneskehetens seir eller nederlag.
 Det haster, det haster idag!
 Vær utålmodig, menneske! Sett dine egne spor!
 Det gjelder vårt evige, korte liv. Det gjelder vår jord.

Bodi nepotrpežljiv človek!

Počasi vse nastaja.
 Stvarjenje traja večno.
 Tema je postala svetloba in svetloba ogenj
 in človek se je nekega dne zbudil in rekel:
 Hočem.
 Počasi vse nastaja.
 Počasi pluje naša Zemlja v pristanišča neznana,
 Nihče ne more izmeriti naše prihodnosti in nihče ne ve, kako bo imenovana.
 A v stvarjenju večnega življenja imamo vlogo,
 to vemo, stvarjenja dobrega ali slabega moč.
 Izgubili ne bomo.
 Ne bo nam ugasnil ogenj, ki nam bil dan je nekoč.
 Veliko je bilo poti. Ponekod smo napačne ubrali.
 Moč je postala sila in sila nasilje. In ljudje
 so drug drugega poteptali.
 Ampak vedno so bile sanje poslednja resničnost.
 Počasi vse nastaja.
 Mudi se, mudi se. Lahko gre spet narobe.
 Kaj hočemo?

Sanje in utopije, pravijo modri gospodje,
 tisti, ki so hladnih src. Ne poslušaj več jih nikar!
 Življenje ni samo hiša in hrana in denar.
 Vselej smo na poti, vselej malo dlje,
 Vselej na poti do človeštva zmage ali propada.
 Mudi se, danes se mudi!
 Bodi nepotrpežljiv, človek! Pusti svojo sled!
 Gre za naše večno, kratko življenje. Gre za naš svet.

(Prevod: Tanja Moe)

Zarja Iskra, 4.b ŠPANŠČINA

... (Zarja Iskra)

Los huesos enredados y las costillas de cristal.
 Sus gritos hacen eco, envían una señal.
 Pidiéndoles ayuda en un idioma extranjero
 Pero nadie lo entiende – que raro mensajero.

Como Sísifo se siente, sigue empujando,
 Asustado del futuro todavía está esperando.
 La caja de Pandora ya estaba abierta
 Trayendo agonía al alma casi muerta.

Saca fotos del reloj, no sé si piensa o espera
 Que pueda parar el tiempo y si soy sincera
 Me parecen raros, sus ojos suavecitos,
 Que me miran sin la chispa, como muertos angelitos.

Los espejos lo observan, sonriendo cruelmente.
 Silenciosos, solo miran como camina eternamente.
 Y el viento de la vida tan poco deseada
 Susurra las palabras viejas que murmuran: nada, nada...

... (Zarja Iskra)

Zavozlane kosti, rebra krhka kot kristal.
 Njegov krik odmeva, pošilja signal.
 Roti jih v jeziku neznanem,
 A ljudje le govorijo – kakšen čuden, nenormalen.

Kot Sizif se počuti, še naprej potiska.
 Prestrašen prihodnosti, muči ga, stiska.
 Pandorina skrinjica je že odprta,
 prinaša agonijo duši, ki je skoraj mrtva.

Gleda na uro in ne vem, če misli ali čaka,
 da nekoč čas ga le počaka.
 In če sem iskrena, so mi njegove angelske oči nenavadne,
 gledajo me brez veselja, brez barve.

Ogledala mu vračajo pogled, se kruto smejijo

in njegovi večni poti tiho sledijo.
 Nit njegove življenja je kot hudič;
 Prišepetava mu starodavne besede: nič, nič ...

(Prevod: Flor Cecowski, 2.b)

Zoja Trbovc Mihajlović, 3.f SRBŠČINA

Ljubavna godina (Zoja Trbovc Mihajlović)

U ljubavi život cveta
 Ljubav je proleće našeg sveta
 Meseci se menjaju i dolazi leto
 Puno strasti i vrućine
 tuđim rukama sakriveno
 jesen dolazi i hladi se srce
 ljutnja kao strela razdvoji dvoje
 zimi u hladnoći želiš zagrljaj
 u toj tami kaješ se i čekaš na maj
 taj koji nosi novu prolećnu ljubav

Leto ljubezni

V ljubezni življenje cveti,
 Ljubezen je pomlad naših življenj
 Meseci se menjajo in prihaja poletje
 Polno strasti in vročine
 S tujimi rokami odeto.
 Jesen prihaja in srce se hladi
 Jeza kot strela razdeli dva
 Pozimi v mrazu želiš si objem
 V tej temi obžaluješ in čakaš na maj
 Ta, ki prinese novo spomladansko bolezen

(Prevod: Zoja Trbovc Mihajlović)

Roža (Kim Chun-Soo)

꽃/김춘수

내가 그의 이름을 불러 주기 전에는

그는 다만

하나의 몸짓에 지나지 않았다.

내가 그의 이름을 불러 주었을 때

그는 나에게로 와서

꽃이 되었다.

내가 그의 이름을 불러 준 것처럼

나의 이 빛깔과 향기에 알맞은

누가 나의 이름을 불러다오.

그에게로 가서 나도

그의 꽃이 되고 싶다.

우리들은 모두

무엇이 되고 싶다.

너는 나에게 나는 너에게

잊혀지지 않는 하나의 눈짓이 되고 싶다.

Roža

Preden sem poklicala njegovo ime,
ni bil nič več kakor le podoba.

Ko sem poklicala njegovo ime,
je prišel k meni
in postal roža.

Kakor sem jaz poklicala njegovo ime,
bo tudi kdo drug poklical moje,
takšno, ki ustreza moji barvi in vonju.
Tudi jaz hrepenim, da grem
in postanem njegova roža.

Vsi si želimo postati nekaj takega.
Jaz tebi in ti meni,
vsi hrepenimo, da bi postali nekaj nepozabnega.

(Prevod: Sonja Šteharik)

Eva König, 3.f NEMŠČINA

Erinnerung an die Marie A. (Bertolt Brecht)

An jenem Tag im blauen Mond September
Still unter einem jungen Pflaumenbaum
Da hielt ich sie, die stille bleiche Liebe
In meinem Arm wie einen holden Traum.
Und über uns im schönen Sommerhimmel
War eine Wolke, die ich lange sah
Sie war sehr weiß und ungeheuer oben
Und als ich aufsaß, war sie nimmer da.

Seit jenem Tag sind viele, viele Monde
Geschwommen still hinunter und vorbei
Die Pflaumenbäume sind wohl abgehauen
Und fragst du mich, was mit der Liebe sei?
So sag ich dir: Ich kann mich nicht erinnern.
Und doch, gewiß, ich weiß schon, was du meinst
Doch ihr Gesicht, das weiß ich wirklich nimmer
Ich weiß nur mehr: Ich küsste es dereinst.

Und auch den Kuss, ich hätt' ihn längst vergessen
Wenn nicht die Wolke da gewesen wär
Die weiß ich noch und werd ich immer wissen
Sie war sehr weiß und kam von oben her.
Die Pflaumenbäume blühen vielleicht noch immer
Und jene Frau hat jetzt vielleicht das siebte Kind
Doch jene Wolke blühte nur Minuten
Und als ich aufsaß, schwand sie schon im Wind.

Spomin na Marie A.

Tistega dne v modrem mesecu septembru,
tiho pod mladim slivovim drevesom,
objel sem jo – tiho, blede ljubezen –
v svojih rokah kot nežen sen.
In nad nama, v lepem poletnem nebu,
je plaval oblak, bel in visok
a ko sem se ozrl navzgor, ga več ni bilo.

Od tistega dne so mnoge, mnoge lune
odplavale molče mimo in stran.
Slivova drevesa so verjetno posekana,
a ti me vprašaš: »Kaj je z ljubeznijo?«

Ti rečem: »Res, ne spomnim se več.«
 In vendar vem, kaj v tvojih mislih vre.
 A njen obraz mi je res ušel iz spomina,
 le to še vem, da poljubil sem ga kdaj.

In tudi ta poljub bi že zbledel mi,
 ko ne bilo bi tistega oblaka.
 Nanj se spominjam in vedno bom pomnil,
 da bil je bel in prišel je iz višav.
 Morda slivova drevesa še vedno cvetijo,
 in tista žena ima morda že sedmega otroka.
 A tisti oblak cvetel je le trenutek
 in ko sem se ozrl, ga več ni bilo.

(Prevod: Eva König)

Tisa Škabar in Luka More: napoved druge skupine nastopajočih.

Zoja Javornik: Ci sarà (izvirnik: Al Bano in Romina Power)

Laura Petrin, 4.d RUŠČINA

Письмо матери (Sergej Jesenin)

Ты жива еще, моя старушка?
 Жив и я. Привет тебе, привет!
 Пусть струится над твоей избушкой
 Тот вечерний несказанный свет.

Пишут мне, что ты, тая тревогу,
 Загрустила шибко обо мне,
 Что ты часто ходишь на дорогу
 В старомодном ветхом шушуне.

И тебе в вечернем синем мраке
 Часто видится одно и то ж:
 Будто кто-то мне в кабацкой драке
 Саданул под сердце финский нож.

Ничего, родная! Успокойся.
 Это только тягостная бредь.
 Не такой уж горький я пропойца,
 Чтоб, тебя не видя, умереть.

я по-прежнему такой же нежный
 И мечтаю только лишь о том,
 Чтоб скорее от тоски мятежной
 Вернуться в низенький наш дом.

я вернусь, когда раскинет ветви
 По-весеннему наш белый сад.
 Только ты меня уж на рассвете
 Не буди, как восемь лет назад.

Не буди того, что отмечталось,
 Не волнуй того, что не сбылось,-
 Слишком раннюю утрату и усталость
 Испытать мне в жизни привелось.

И молиться не учи меня. Не надо!
 К старому возврата больше нет.
 Ты одна мне помощь и отрада,
 Ты одна мне несказанный свет.

Так забудь же про свою тревогу,
 Не грусти так шибко обо мне.
 Не ходи так часто на дорогу
 В старомодном ветхом шушуне.

Pismo materi

Mati moja stara, si še živa?
 Tudi jaz sem živ. Pozdravljena lepo!
 Naj zvečer sij blaženi razliva
 se nad domkom tvojim raz nebo.

Pišejo, da kriješ strah pred vsemi,
 da pa vendar zame se bojiš,
 v kočmajki, bogve kdaj krojeni,
 da na cesti mnogokrat stojiš,

da podobe v sinjem te večeru,
 vedno iste mnogokrat plaše,
 kot nekdo v bezniškem bi prepiru
 finski nož zabodel mi v srce.

Nič ni, draga. Nehaj trepetati.
 To, kar muči te, je blodnja, glej.
 Nisem tako hud pijanec mati,
 da umrem, a te ne vidim prej.

Še so v meni prejšnja čustva nežna,
 še sanjarim le, kako se bom,
 da miní obupanost brezbrežna,
 vrnil k tebi brž, v naš nizki dom.

Vrnem se, ko beli vrt naš s cveti
 bo vsevorek na pomlad zasejan –
 le kot si pred osmimi me leti
 zdaj ne budi me, ko sine dan.

O, ne budi sanj, ki so za mano,
 ne vznemirjaj, česar nič več ni,
 saj v življenju okusil sem prerano,
 kak izguba in utrujenost boli.

In moliti me ne uči. Ni potreba.
K staremu nazaj ni več poti.
Samo ti pomoč si in uteha,
samo ti si blaženi mi sij.

Torej skrb pozabi in bolesti,
zame v žalosti ne trepetaj,
ne postajaj tolikrat na cesti
v stari kočmajki kot do zdaj.

(Prevod : Tone Pavček)

Sara Rojec, 3.d JAPONŠČINA

十八
番歌

**... (Ason Fujiwara
Toshiyuki)**

Tudi tisto noč
ko valovi pljuskajo ob
obalo Suminoe
tudi na poti sanj
se boš izogibal mojim
pogledom
in najinim srečanjem

(Prevod: Sara Rojec)

住の江の

岸に寄る波

よるさへや

夢の通ひ路

人目よくらむ

藤原敏行朝臣

Do not Go Gentle into That Good Night (Dylan Thomas)

Do not go gentle into that good night,
 Old age should burn and rave at close of day;
 Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know dark is right,
 Because their words had forked no lightning they
 Do not go gentle into that good night.

Good men, the last wave by, crying how bright
 Their frail deeds might have danced in a green bay,
 Rage, rage against the dying of the light.

Wild men who caught and sang the sun in flight,
 And learn, too late, they grieved it on its way,
 Do not go gentle into that good night.

Grave men, near death, who see with blinding sight
 Blind eyes could blaze like meteors and be gay,
 Rage, rage against the dying of the light.

And you, my father, there on the sad height,
 Curse, bless, me now with your fierce tears, I pray.
 Do not go gentle into that good night.
 Rage, rage against the dying of the light.

Ne stopi krotko v to dobrotno noč

Ne stopi krotko v to dobrotno noč
 naj žge, besni starost, ko tone dan;
 divjaj, divjaj, ko veš, da umira luč.

Ob koncu modrec ve, da dobra je tema,
 ker mu iz besed ni nikdar šinil blisk,
 vendar ne gre krotak v to dobro noč.

Dobri kriče, kako bi bil lahko svetel
 ples njih dejanj, kjer tli zelen zaliv,
 besne, besne vedoč, da umira luč.

Divji, ko so lete ujeli sonce, peli o njem,
 in vidijo, da so ga užalili sred poti,
 ne stopijo krotko v to dobro noč.

Resni, ki jim odkrije ugašajoč pogled,
 da bi kot meteorji jim lahko žarele oči,
 besne, besne vedoč, da umira luč.

In ti tam v žalostni višavi, oče moj,

prekolni, blagoslovi me v solzah.
Ne stopi krotko v to dobrotno noč.
Divjaj, divjaj, ko veš, da umira luč.

(Prevod: Jože Udovič)

Zarja Šarbek Potisek, 4.f FRANCOŠČINA

Harmonie du soir (Charles Baudelaire)

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir ;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige.

Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir,
Du passé lumineux recueille tout vestige !
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor !

Harmonija večera

Čas prihaja, ko že kot kadilo dehteče
vsaka roža svoj duh v mehkem mraku prši;
med valovi dišav tiha godba doni,
glas otožnosti poln in omame medleče.

Vsaka roža svoj duh v mehkem mraku prši,
violina ječi kot srce, ki trepeče:
glas otožnosti poln in omame medleče!
Temno in lepo nebo oltar groba se zdi.

Violina ječi kot srce, ki trepeče,
rahlo, nežno srce, ki ga strah je noči!
Temno in lepo nebo oltar groba se zdi;
sonce v mlakah krvi je utonilo vse rdeče.

Rahlo, nežno srce, ki ga strah je noči,
zvesto hrani vsak sled svetle najine sreče!
Sonce v mlakah krvi je utonilo vse rdeče;
kot monštranca spomin tvoj se v meni blešči.

(Prevod: Božo Vodušek)

Клучот на љубовта (Mila Tumanova)

Додека раното утро тајните од претходната ноќ ги брои,
сонцето на повидок,
душата со неспокој ми ја пои.
А далеку некаде,
мирен спие тој
и неретко можеби,
безнадежно се прашува кој,
со неговите мисли победува бој?
Кој под ѕвездите цела ноќ бара мир,
или во длабочините на морската шир,
бездушна талка во игри без граници,
без да е свесен за напишаните страници,
меѓу чии редови се крие секоја тајна на нивната детска и неостварена љубов.

Ključ ljubezni

Ko jutro še šteje skrivnosti noči,
in sonce se že na obzorju prebuja,
nemir mi dušo napaja.
Nekje daleč
mirno spi on
in morda se prepogosto,
brezupno sprašuje:
kdo bje bitko v njegovih mislih?
Kdo pod zvezdami celo noč mir išče,
ali v globinah morja brezmejno tava,
ujet v igre brez meja –
ne da bi slutil zapisane strani,
med katerimi se skriva
vsaka skrivnost njune otroške,
nikdar uresničene ljubezni.

(Prevod: ...)

Kelo Käppi, 2.f FINŠČINA

Finlandia (Jean Sibelius)

Oi Suomi, katso, Sinun päiväs koittaa
 Yön uhka karkoitettu on jo pois
 Ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa
 Kuin itse taivahan kansi sois
 Yön vallat aamun valkeus jo voittaa
 Sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa

Oi nouse, Suomi, nosta korkealle
 Pääs seppälöimä suurten muistojen
 Oi nouse, Suomi, näytit maailmalle
 Sä että karkoitit orjuuden
 Ja ettet taipunut sä sorron alle
 On aamus alkanut, synnyinmaa

Finska

Oj, Finska, glej, tvoj dan že vstaja,
 Grožnja noči je že pregnana proč.
 Škrjanec kliče v jasnem jutru s ptičjo pesmijo,
 Kot bi nebo mu dalo svojo moč.
 In dan premaga sile temne, zmagoslavja,
 Tvoj dan prihaja, oj, domovina!

Oj, vstani, Finska, dvigni kvišku,
 Glavo ovenčano z velikimi spomini.
 Oj, vstani, Finska, svetu zdaj oznanjaš,
 Da jarma sužnosti si se znebil.
 Pod bremenom zatiranja nisi nikdar klonila,
 Tvoje jutro je nastopilo, domovina

(Prevod : Kelo Käppi)

Emana Zorić, 2.b BOSANŠČINA

Na pragu noći (Emana Zorić)

Na pragu noći sjedim i sanjam,
 gledam u zvijezde, ime ti zovem.
 U srcu mome ti si mi derman,
 u svakoj tišini k tebi se molim.

Oči ti sjaje k'o medna rijeka,
 u njima svjetlost, u njima behar.
 Za tobom, dragi, duša mi čeka,
 ti si mi rahatluka najljepši dar.

Kad vjetar dune niz stari drum,
 ja čujem šapat tvojih koraka.
 Svaki me tren obuzima šum,

da stižeš k meni iz svijeta daleka.

Bez tebe zora nema mi sjaja,
dan mi je pust, a noć još teža.
Al' nada živi, ljubav ostaja,
k'o kandilj svijetli u srcu nježna.

I tako čekam, bez kraja,
bez broja,
dok behar cvjeta, dok vrijeme teče.
U meni sabur, u meni dova,
za dragog mog što doći će srećan.

Oči mu medne, osmijeh od svile,
ruke mu mehke k'o da su san.
Njega ja čekam, danima, mile,
dok zvijezde šapću: »On nije sam.«

Na pragu noći (Emana Zorić)

Na pragu noći sedim in sanjam,
gledam v zvezde, tebe kličem.
V mojem srcu si mi tolažba,
v vsaki tišini k tebi molim.

Tvoje oči žarijo kot medena reka,
v njih je svetloba, v njih je cvet.
Za teboj, dragi, hrepeni moja duša,
ti si mi najlepše darilo miru.

Ko veter zapiha po stari poti,
slišim šepet tvojih korakov.
Vsak trenutek me preplavi šum,
da prihajaš k meni iz daljnega sveta.

Brez tebe zora nima sijaja,
dan mi je prazen, noč še težja.
A upanje živi, ljubezen ostaja,
kot svetilka nežno sveti v srcu.

In tako čakam, brez konca,
brez števila,
dokler cveti cvet, dokler čas teče.
V meni je potrpljenje, v meni molitev,
za mojega dragega, ki bo prišel srečen.

Oči mu medene, nasmeh iz svile,
roke mehke, kot da so sanje.
Njega čakam, dneve in dneve,
ljubljeni,
dokler zvezde šepetajo: »Ni sam.«

(Prevod: Emana Zorić)

Tisa Škabar in Luka More: napoved tretje skupine nastopajočih.

Elvira Tomac, 4.b: Me puedes pedir lo que sea (izvirnik: Eiza Gonzàles)

Anita Brezovnik, 4.d in Maryna Potapenko, 3.a UKRAJINŠČINA

... (Ліна Костенко)

Життя іде і все без коректур.
І час летить, не стишує галопу.
Давно нема маркізи Помпадур,
і ми живем уже після потопу.

Не знаю я, що буде після нас,
в які природа убереться шати.
Єдиний, хто не втомлюється, – час.
А ми живі, нам треба поспішати.

Зробити щось, лишити по собі,
а ми, нічого, – пройдемо, як тіні,
щоб тільки неба очі голубі
цю землю завжди бачили в цвітінні.

Щоб ці ліси не вимерли, як тур,
щоб ці слова не вичахли, як руди.
Життя іде і все без коректур,
і як напишеш, так уже і буде.

Але не бійся прикрого рядка.
Прозрінь не бійся, бо вони як ліки.
Не бійся правди, хоч яка гірка,
не бійся смутків, хоч вони як ріки.

Людині бійся душу ошукать,
бо в цьому схибиш – то уже навіки.

... (Ліна Костенко)

Življenje gre in vse brez korektur
in teče čas, ne upočasni svojega galopa.
Že dolgo ni markize Pompadur,
in mi živimo tudi po potopu.

Ne vem, kaj bo za nami,
V kaj se bo narava oblačila
Edini, ki se ne utruje, je čas,
mi smo pa živi, še moramo hiteti.

Narediti nekaj, pustiti po sebi
mi pa smo nič, minili bomo kot sence.
samo da bi neba modre oči,
to zemljo vedno videli v cvetju.

Da ti gozdovi ne bi izumrli, kot tur,
da se te besede ne bi porušile, kot rude.
Življenje gre in vse brez korektur,
kar boš napisal, bo pa že tako.

Ampak ne boj se nadležne vrstice,
Epifanije ne, ker je zdravilo.
In ne resnice, četudi je grenka.
Nemirov ne, četudi so kot reke.

Boj se prevarati človeka dušo,
ker če tu zakriviš, bo tako za vedno.

(Prevod: Anita Brezovnik in Maryna Potapenko)

Mojca Belec Drenik, 2.b ITALIJANŠČINA

Il Viaggio (Mojca Belec Drenik)

La vita è un viaggio curioso,
un sentiero un po' misterioso.
Oggi rido, domani chissà,
ogni passo sorpresa sarà.

Con gli amici cammino veloce,
tra parole, risate e una voce.
Il vento ci porta lontano,
il mondo ci aspetta per mano.

Non serve sapere la fine,
basta seguire le stelle vicine.
Il viaggio è bello davvero,
quando il cuore resta leggero.

Potovanje

Življenje je radovedno potovanje,
pot malo skrivnostna.
Danes se smejim, jutri kdo ve,
vsak korak bo presenečenje.

S prijatelji hodim hitro,
med besedami, smehom in glasom.
Veter nas nosi daleč,
svet nas čaka z roko.

Ni treba poznati konca,
le slediti bližnjim zvezdam.
Potovanje je zares lepo,
ko srce ostane lahko.

(Prevod : Mojca Belec Drenik)

Nothing (Ronja Grögl)

Men destroy,
 children love.
 They all look up above.
 We are all just little pieces
 in a game of life and death.
 But we are more than that.
 We are brothers, sisters, nieces,
 all tied with strings of faith.

That faith is in together,
 or in nothing, I could say.
 The nothing we once believed,
 could make the hair go gray.

We are nothing, without us all,
 and nothing in the crowd,
 but we become something
 when the people we love are around.

We are flowers that
 can bloom or die away
 but some of us will stay.
 We will grow and stronger, better,
 just as long as we're together.

We are nothing, very small,
 but without us there's no all.

Nič

Ljudje uničujejo,
 otroci ljubijo,
 a vsi se ozirajo v nebo.
 Vsi smo le majhni koščki
 v igri med življenjem in smrtjo.
 A zdi se mi, da smo več kot to,
 saj smo bratje, sestre, družina,
 vsi povezani z nitjo upanja.

To upanje je v skupnosti,
 lahko bi rekla v ničemer,
 a včasih smo verjeli,
 da lahko ta nič spremeni svet.

Mi smo nič, brez nas vseh
 in nič med ljudmi,
 ampak postanemo nekaj,
 ko so okoli nas naši ljubljani.

Mi smo rože,
 ki lahko zacvetijo, ali pa odmrejo,
 ampak tisti, ki bomo ostali,
 bomo lahko zrasli v boljše, močnejše,
 če le ostanemo skupaj.

Mi smo nič, tako zelo majhni,
 a brez nas ni celote.

(Prevod: Ronja Grögl)

Luka More, 4.a LATINŠČINA

Katul: VIII

Miser Catulle, desinas ineptire,
 et quod vides perisse perditum ducas.
 fulsere quondam candidi tibi soles,
 cum ventitabas, quo puella ducebat,
 amata nobis quantum amabitur nulla!
 ibi illa multa tum iocosa fiebant,
 quae tu volebas nec puella nolebat.
 fulsere vere candidi tibi soles.
 nunc iam illa non vult: tu quoque, inpotens, noli,
 nec, quae fugit, sectare, nec miser vive,
 sed obstinata mente perfer, obdura.
 vale, puella, iam Catullus obdurat,
 nec te requiret nec rogabit invitam.
 at tu dolebis, cum rogaberis nulla.
 scelestas, vae te! quae tibi manet vita?
 quis nunc te adibit? cui videberis bella?
 quem nunc amabis? cuius esse diceris?
 quem basiabis? cui labella mordebis?
 at tu, Catulle, destinatus obdura.

Katul: VIII

Katul ubogi, zdaj nikar ne nori več!
 Pozabi in pokoplji, kar je izgubljeno!
 Nekoč so se ti res smehljali jasni dnevi,
 ko si zahajal, kamor te peljalo je
 dekle, ki so jo ljubil, kot nihče na svetu
 še ljubil ni. Kaj vse se je godilo tam,
 kar ti si rad počel, kar ni dekle branilo!
 Nekoč so se ti res smehljali jasni dnevi.

Zdaj ona noče več, še ti se zdaj obvladaj,
 ne maraj je, ne lovi je, če ti beži,
 ne bodi žalosten! Kljubuj! Odločno vztrajaj!

Adijo zdaj, dekle! Katul odločno vztraja,
 ne bo te iskal, ne prosil več, če nočeš.
 A ti boš osamela in bridkó trpela!

Gorje, zavrženka! Kaj te v življenju čaka!
 Kdo te bo še iskal? Kdo bo še maral zate?
 Koga boš zdaj ljubila? In čigava boš?
 Koga ljubila boš in grizla v ustnice?

A ti, Katul, trd bodi, neizprosen, mož!

(Prevod: Kajetan Gantar)

Ajda Laban Rakušček, 3.a SLOVENŠČINA

Forever Yours (Ajda Laban Rakušček)

ko se premikam med kavomati,
 vsi sveti, vsi kofeinski angeli,

se moja ljubljena premika med figovimi drevesi,
 nadzoruje brazdo,
 ki so jo prejšnji stanovalci pustili v zemlji,

polni poljske silose s svežo pšenico,
 da naju bo hranila čez zimo.

tista beseda rovari po mojem grlu,
 gor in dol
 dol in gor,
 kakor ribiški trnek,

ko se eva vrne iz najinega vrta,
 me vsa zasnežena
 z derezami poboža po hrbtu.

sama sem se naučila plužiti nebesne proge,
 da bi se moj ne-angelski oče
 nekoč lahko vrnil domov
 in mi povedal, kako dober otrok sem bila.

a njej je malo mar,
 prav koliko grešna se vrnem domov,

dokler si pri vhodu sezujem čevlje
 in jo poljubim na lice,

ji povem, kako nerada se vračam k praznemu domu.

naslednjič,
 ko jo ob kavomatu zavrtim pod roko,
 ob njem ležijo okrogli hlebci.

lahko bi prisegla, da je snežilo.

al-'alem sadiq (Julij Dominik Mrak)

العالم صديق

يولي دومينيك مرأك

الصدق وأنا	لكن حروب في عالم
عالم صغير	والعالم اليوم ليس سعيد،
والكل الصديق	ليس مسمس في عالمنا.
عالم مختلف	يقتلون أطفال، نساء، رجال.
والكل الصديق	ليس سعيداً، حزينا.
عالم كريم.	
لهذا نحب أصدقاء،	لا ننسيهم
نستطيع أن نتكلم عن كل.	ولا ننسي فلسطين
نعم، لهذا الأصدقاء.	ولا ننسي كل الحروب!
	فلسطين حرة!
الأصدقاء أناس كل	العالم حرة!
والصديقي أنت وأنت	لكن في العالم
وأنت تلك وأنت ذلك.	أناس كريمين
كل إنسان صديقي.	وأناس عظيمين وطيبين.
	ذلك المحاييب في العالم.
نحن إخوان	نحب أن نعرف أن العالم صديقنا.
ونحن أخوات،	
لا ننسيه!	

Svet je prijatelj

Prijatelj in jaz sva majcen,
prijazen svet zase.

Zato imamo prijatelje,
saj so nam oni opora v življenju.
Tako je, zato so prijatelji.

Človeško je biti prijatelj.
Moj prijatelj si ti,
ti tam in ti tamle.
Vsak človek je moj prijatelj.

Smo bratje
in smo sestre.
Tegá ne smemo pozabiti.

Vendar pa svet pestijo vojne
in dandanašnji svet ni prav nič vesel.
Sončni žarki ga ne božajo.
Pobijajo otroke, ženske in moške.
To ni veselo, to je žalostno.

Ne smemo jih pozabiti,
ne smemo pozabiti Palestine
in ne smemo pozabiti
nobene vojne na tem svetu!
Svoboda Palestini!
Naj svetu ponovno zavlada svoboda!

Kljub temu pa svet pozna dobre,
veličastne in prijazne ljudi.
Svet je po naravi ljubeč.
Zavedati se moramo tega,
da je svet naš prijatelj.

(Prevod: Julij Dominik Mrak)

Ana Javorič Sousa, 2.b PORTUGALŠČINA

Luar (Edison Veiga)

sofrendo caladas as pessoas estão lá exercendo suas vidas
paternidades hematomas atletismos ócios leituras prazeres
a lua não para para vê-las apontar com o dedo
a lua do alto de sua nobreza permanece alheia a tudo

pasmaceira
a vida inteira correndo atrás de uma pontuação que fosse adequada

como se houvesse
as emoções o amor as lágrimas a vitória o tédio tudo tudo tudo

não cabe

por isso a lua finge que nem ri
fica lá toda cheia de si alumando os que nela insistem em namorar.

Mesečina

tiho trpijo ljudje tam so izvajajo svoja življenja
starševstvo modrice gibanje malodušje branje užitki
luna se ne ustavi da bi jih videla kako kažejo s prstom
luna iz višine svoje plemenitosti ostaja od vsega odtujena

apatija
celo življenje lovijo ločilo ki bi ustrezalo

kot če bi obstajali
čustva ljubezen solze zmaga dolgčas vse vse vse

ni prostora

zato se luna pretvarja da se sploh ne smeji
tam ostaja vsa prevzetna razsvetljuje tiste ki po njej hrepenijo.

(Prevod: Ana Javorič Sousa in Gaja Kranjec)

Tisa Škabar in Luka More: napoved četrte skupine nastopajočih. (5:17)

Marta Nedelkovska, Kalina Jordanoska: Makedonija naviva za vas (izvirnik: Toše Proeski)

Job Movrin, 3.a, Zoja Rokavec, 3.b, Kosta Ražman, 3.b: Holz (izvirnik: Draufgaenger)

Dora Blajić, 2.f HRVAŠČINA

Voćka poslije kiše (Dobriša Cesarić)

Gle malu voćku poslije kiše:
Puna je kapi pa ih njiše.
I bliješti suncem obasjana,
Čudesna raskoš njenih grana.

Al nek se sunce malko skrije,
Nestane sve te čarolije.
Ona je opet kao prvo,
Obično, jedno, malo drvo.

Sadno drevo po dežju

Poglej majhno sadno drevo po dežju:
polno je kapljic in jih ziblje.
In se sveti na soncu,
Čudovit sijaj njegovih vej.

A naj se sonce malo skrije,
vsa ta čarovnija izgine.
Spet je kot prej,
navadno, ubogo, majhno drevo.

(Prevod: Dora Blajić)

Ella Van Daele, 2.f NIZOZEMŠČINA

Melopee (Paul van Ostaijen)

Onder de maan schuift de lange rivier
 Over de lange rivier schuift moede de maan
 Onder de maan op de lange rivier schuift de kano naar zee
 Langs het hoogriet langs de laagwei
 schuift de kano naar zee
 schuift met de schuivende maan de kano naar zee
 Zo zijn ze gezellen naar zee de kano de maan en de man
 Waarom schuiven de maan en de man getweeën gedwee naar de zee

Melopee

Pod luno se vije dolga reka,
 po dolgi reki trudna plava Luna,
 pod Luno na dolgi reki drsi kanu proti morju,
 mimo visokega trstičja, mimo tihe ravnice,
 drsi kanu proti morju, drsi skupaj z Luno proti morju.
 Tako so sopotniki na morju: kanu, Luna in človek.
 Zakaj drsita Luna in človek vdano, v dvoje, proti morju?

(Prevod: Ella Van Daele)

Veronika Puc, 3.f SLOVENŠČINA

Silhueta (Veronika Puc)

Le še blaga silhueta
 je moja nočna šepetalka v
 dolgih, dokaj ne prešernih nočeh.

Podobna ti je.

Ta čudna temna, v obrisih vidna postava, ki kar noče izpred oči.

Roko dvigne, jo stegne in se mi
 približa. Za hip se ustrašim.

Tebe se nikoli nisem bala.

Naenkrat uzrem solzo,
 ki pada s te visoke temačne sence k
 tlom.

Z rokami jo ujamem.

Stopiš k
 meni in me objameš.

Saj vem, da te v resnici ni tu.
 Ob meni.

Saj je moja nočna šepetalka v dolgih,
dokaj ne prešernih nočeh le še blaga
silhueta.

Anika Brajnik, 3.f ANGLEŠČINA

Passing Moment (Anne Beresford)

As she brushed her hair

she'd looked in the mirror
and the strange woman peered back
curiously. Peering back from a distance.

The family laughing in the kitchen
for once their moods in accord.
Blue patterned cups on the table
a smell of coffee and orange peel.
She recalled the scene clearly.

Here was stillness —
the floorboards creaking a little
light diminishing. The last bird song

in the garden. Hauntingly.
And the arch of the stairwell
expanding as she floated down.
Floated secretly. Those curious eyes
delving her thoughts.

Don't go further...
behind that door forty years gone by
changes you'll never accept...

Their laughter
her hand on the door.

Trenutek v času

Ko si je česala lase,
je pogledala v ogledalo.
Od tam jo je opazovalo
nenavadno dekle.
Radovedno, z razdalje.

V kuhinji se je smejala družina,
njihova uglašenost neobičajna.
Modre, potiskane skodelice na mizi,

vonj kave in pomarančne lupinice.

Vladala je nepremičnost –
nežno škripanje parketa,
pojenjujoča svetloba. Zadnja pesem ptice
z vrta. Pretresljivo.

In lok stopnišča
se je širil, ko je lebdela navzdol.
Lebdela skrivnostno. Tiste radovedne oči
segajoče v njene misli.

Ne hodi naprej...
Za temi vrati je minilo štirideset let.
Spremembe, ki jih ne boš nikoli sprejela.

Njihov smeh,
njena dlan na vratih.

(Prevod: Anika Brajnik)

Sonja Matysiak Avbelj, 1.f POLJŠČINA

Radość pisania (Wisława Szymborska)

Dokąd biegnie ta napisana sarna przez napisany las?
Czy z napisanej wody pić,
która jej pyszczek odbije jak kalka?
Dlaczego łeb podnosi, czy coś słyszy?
Na pożyczonych z prawdy czterech nóżkach wsparta
spod moich palców uchem strzyże.
Cisza - ten wyraz też szeleści po papierze i rozgarnia
spowodowane słowem "las" gałęzie.

Nad białą kartką czają się do skoku
litery, które mogą ułożyć się źle,
zdania osaczające,
przed którymi nie będzie ratunku.

Jest w kropli atramentu spory zapas
myśliwych z przymrużonym okiem,
gotowych zbiec po stromym piórze w dół,
otoczyć sarnę, złożyć się do strzału.

Zapominają, że tu nie jest życie.
Inne, czarno na białym, panują tu prawa.
Okamgnienie trwać będzie tak długo, jak zechce,
pozwoli się podzielić na małe wieczności
pełne wstrzymanych w locie kul.
Na zawsze, jeśli każę, nic się tu nie stanie.
Bez mojej woli nawet liść nie spadnie

ani ždžbło się nie ugnie pod kropką kopytka.

Jest więc taki świat,
nad którym los sprawuje niezależny?
Czas, który wiąże łańcuchami znaków?
Istnienie na mój rozkaz nieustanne?

Radość pisanja.
Możliwość utrwalania.
Zemsta ręki śmiertelnej.

Radost pisanja

Kam teče ta napisana srna skozi napisani gozd?
Mar pit k napisani vodi,
ki bo odtisnila njen smrček kot indigo papir?
Zakaj dviga glavo, ali kaj sliši?
Oprta na štirih nožicah, sposojenih od resnice,
izpod mojih prstov striže z ušesom.
Tišina – tudi ta izraz šelesti čez papir
in razgrinja veje,
ki so tu zaradi besede »gozd«.

Nad belo stranjo se pripravljajo na skok
črke, ki se lahko sestavijo narobe,
prežeči stavki,
pred katerimi ne bo rešitve.

V kaplji črnila je pretek
lovcev z zatisnjenim očesom,
čakajo, da stečejo navzdol po strmini peresa,
obkolijo srno, se uležejo za strel.

Pozabljajo, da to tu ni življenje.
Drugi tu, črno na belem, vladajo zakoni.
Tren očesa bo trajal, kolikor se mi bo zahotelo,
pustil bo, da ga razkosam na majhne večnosti,
polne krogel, zadržanih v letu.
Na vekomaj se tu, če bom ukazala, ne bo nič zgodilo.

Mimo moje volje ne bo padel niti list z drevesa,
še stebelce se ne bo upognilo pod piko kopitca.
Torej je tak svet.
Nad katerim izvršujem samostojno usodo?
Čas, ki ga vežem z verigami znakov?
Bivanje, na moj ukaz neminljivo?

Radost pisanja.
Možnost ohranjanja.
Maščevanje umrljive roke.

(Prevod: Jana Unuk)

Mila Tumanova, MAKEDONŠČINA

Низ нечија душа (Mila Tumanova)

Постои ли плач кој далеку се слуша,
или до некаде само тој е бегство на нечија душа
Душа која знае да пати,
душа која не знае со љубов да врати .
Постојат ли солзи кои од среќа паѓаат ,
или пак секогаш тие од тешки воздишки се раѓаат ?
Солзи кои сами непрекинато течат,
солзи чии извори не можат да се спречат .
Постои ли вистински насмеан лик ,
или сите се последица на некој застарен трик ?
Лик кој со топлина зрачи ,
лик кој љубов безусловно знае да врачи ?
Постои ли нешто вистинско или сè е реткост ?
Дали сè е сенка без глас,
која талка во непознатото по сопствениот спас?

Skozi neko dušo

Ali obstaja jok, ki daleč odmeva,
ali je le tih beg
neke izgubljene duše?
Duše, ki zna trpeti,
a ne zna z ljubeznijo vračati.
Ali obstajajo solze, ki iz sreče padajo,
ali se vedno rodijo
iz težkih vzdihov?
Solze, ki same neprenehoma tečejo,
solze, katerih izvira ni mogoče zaježiti.
Ali obstaja obraz, ki se resnično smeje,
ali so vsi nasmehi
le odmev davnih prevar?
Obraz, ki s toplino žari,
obraz, ki zna brezpogojno darovati ljubezen.
Ali obstaja resnica, ali je vse le redkost?
Je vse zgolj senca brez glasu,
ki tava v neznanem,
išoč svoj odrešilni mir?

Tisa Škabar in Luka More: napoved pete skupine nastopajočih.

Neža Lavrič, 3.c : Voilà (Barbara Previ)

Hana Qarkagjiu Nimani, 2.f ALBANŠČINA

Mjegulli i dashurisë (Dritero Agolli)

Kur ikja larg, drejt teje vija
Kur vija afër, ikja larg

Për dreq më trembte largësia
 Dhe afërsia bëhej çark
 As e kuptoja si të desha
 Një mjegull, pus, një çmenduri
 Si një poet që shkruan vjersha
 Dhe ndez një shkrepse dhe i bën hi
 Dhe ndoshta kjo ish dashuria
 E çakërdisur kuturu...
 Për dreq më trembte largësia
 Dhe afërsia gjithashtu

Megla ljubezni

Ko sem odhajal daleč, sem k tebi prihajal.
 Ko sem bil blizu, sem odhajal daleč.
 Za vraga, strašila me je daljava
 in bližina je postajala past

Nisem razumel, kako sem te ljubil.
 Megla, vrtinec, norost.
 Kot pesnik, ki piše verze
 in prižge vžgalico ter jih spremeni v pepel.

In morda je bila to ljubezen,
 razmetana, brez prave smeri...
 Za vraga, strašila me je daljava
 in tudi bližina prav tako.

(Prevod: Hana Qarkagjiu Nimani)

Aida Alina Triplat, 3.g NEMŠČINA

Loreley (Heinrich Heine)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Daß ich so traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
 Die Luft ist kühl und es dunkelt,
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt
 Im Abendsonnenschein.
 Die schönste Jungfrau sitzet
 Dort oben wunderbar,
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldnes Haar.
 Sie kämmt es mit goldnem Kamme,
 Und singt ein Lied dabey;
 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodey.
 Den Schiffer, im kleinen Schiffe,

Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Er schaut nur hinauf in die Höh'.
 Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Kahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Loreley getan.

Lorelaj

Ne vem, kaj me žalost ne mine,
 ki muči mi srce;
 a pravljica iz davnine
 iz misli več mi ne gre.
 Hladno je in že mrači se
 in tiho teče Ren;
 v večerni zarji blešči se
 kamniti gorski greben.
 Na njem sedi lepotica,
 dragulji v zarji se iskré;
 vsa v zlatu je kakor kraljica,
 in češe si zlate lase.
 Z glavnikom jih češe zlatim,
 iz grla ji pesem drhti
 z napevom mameče sladkim,
 da ledeni ti kri.
 Čolnarja v čolnu prevzame
 otožnost s strašno močjo;
 le v goro strmeti jame,
 čeri mu ne vidi oko.
 Verjetno na dno potegnilo
 čolnarja je s čolnom tedaj;
 to s pesmijo svojo milo
 storila je Lorelaj.

(Prevod: Mile Klopčič)

il paracadutista decollerà ieri (Neja Brumen)

Non ha un colore preferito,
 ha solo parole
 e vuole volare,
 veloce e lentamente,
 non può più cantare.
 Ascolta una canzone, che non ha ancora scritto.

Scrivo un libro, che ha già letto,
 vive in un mondo in cui un chilogrammo pesa solo un etto.

Invece, è sempre in ritardo.
 In questa casa c'è una mongolfiera o forse la luna?
 Non lo so, ma la guardo.

E dove sono i suoi amici?
 Cerca una risposta, sì, ma il postino ha perso la sua bici.

padalec bo včeraj vzletel

Njemu prav nobena barva najljubša ni,
 on le besede lahko si lasti,
 in leteti, to je vse česar si želi.
 Hitro in počasi leteti,
 ne more več peti.
 Pesem posluša, ki je napisal še ni.

Knjigo piše, ki jo nekoč je že prebral,
 v svetu, kjer živi, kilogram tehta le gramov sto.

Namesto tega zamuja spet in spet, prav povsod je zaostal,
 V hiši tej balon je ostal, ali gre morda za luno, ki krasi nebo?
 Ne vem zares, le zrem v njo.

In prijatelji njegovi? Kje so?
 Saj išče odgovor, da, ampak poštar je izgubil svoje kolo.

(Prevod: Neja Brumen)

Snow White (Dominika Pavlin)

She was a child when it took her name,
 replaced her joy with an aching shame.
 Hands too small for the weight they bore,
 lips too soft to know what they were for.

She never danced in the summer rain,
 never tasted the sweetness of a child's pain.
 Her doll was broken, her world too wide,
 a hostel room, the only place she'd hide.

Her days blurred with faces she'd forget,
 in rooms where her innocence bled and wept.
 No lullabies, no smile, no soft embrace,
 the promise of a gram would fill the space.

She learned of love through hungry eyes,
 saw trust vanish, heard soft lies.
 Her dreams were stolen, her laughter muted,
 each touch a wound, each breath polluted.

Others had stories before bed at night,
 she had a man's whisper as he dimmed the light.
 Her heart grew heavy, her soul a thread,
 weighed down by the things she never said.

And now, when she looks in the mirror's glass,
 stares back a child from a 3rd grade class.
 The years she lost, the dreams that died,
 all buried in silence in a world of White.

Sneguljčica

Potisnilo njeno dušo in čast je na stran,
 otroško radost nadomestil boleč je sram.
 Roke premajhne za težo, ki so jo nosile,
 ustnice premehke, da bi vedele, kaj naj bi storile.

Nikoli ni v dežju poletnem plesala,
 nikoli okusila otroške bolečine.
 Z lutko v rokah, polnih trepetov,
 je v sobi čakala, da ves svet izgine.

Nedolžnost je kričala in dnevi so leteli,
 popolnoma zamegljeni s krutimi obrazi.
 Namesto tolažbe, namesto objema
 jo obljuba o gramu milo oplazi.

Ljubezen je spoznala skozi lačne oči,
 čutila krhko zvestobo, slišala mehke laži.

Njeno ime je oskrunjeno, njen pogled vlažen,
vsak dotik rana, vsak dih onesnažen.

Zgolj sanja lahko o zgodbi pred spancem,
ko njena uspavanka šepet je z neznancem.
Srce je postalo pretežko, duša zgolj nit,
njen jezik je v grožnje že dolgo zavit.

In zdaj, ko nerada v ogledalo pogleda,
nazaj strmi otrok iz tretjega razreda.
Sanje, ki so umrle, in vse, kar naj bi štelo,
vse je pokopano v krsti, imenovani belo.

(Prevod: Dominika Pavlin)

Nika Jemec, 3.c ŠPANŠČINA

Puedo escribir (Pablo Neruda)

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Escribir, por ejemplo: «La noche está estrellada,
y tiritan, azules, los astros, a lo lejos.»

El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.
La besé tantas veces bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.
Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.

Qué importa que mi amor no pudiera guardarla.
La noche está estrellada y ella no está conmigo.

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Como para acercarla mi mirada la busca.
Mi corazón la busca, y ella no está conmigo.

La misma noche que hace blanquear los mismos árboles.
Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos.

Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.

De otro. Será de otro. Como antes de mis besos.
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.

Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.

Porque en noches como ésta la tuve entre mis brazos,
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Aunque éste sea el último dolor que ella me causa,
y éstos sean los últimos versos que yo le escribo.

Lahko pišem

Nocoj lahko pišem najbolj žalostne verze.

Pisati, na primer, "Noč je zvezdnata,
in drhtijo, so modre, zvezde v daljavi."

Nočni veter se vrti na nebu in poje.

Nocoj lahko pišem najbolj žalostne verze.
Ljubil sem jo, in včasih je tudi ona ljubila mene.

V nočeh kot je ta, imel sem jo v svojem objemu.
Tolikokrat sem jo poljubil pod neskončnim nebom.

Ljubila me je, včasih sem jo ljubil tudi jaz.
Kdo ne bi ljubil njenih velikih nepremičnih oči.

Nocoj lahko pišem najbolj žalostne verze.
Misliti, da je nimam. Čutiti, da sem jo izgubil.

Poslušati neskončno noč, najbolj neskončno brez nje.
In verz pade na dušo kot rosa na travo.

Kaj je važno, če je moja ljubezen ni mogla ohraniti.
Noč je zvezdnata in nje ni z mano.

To je vse. V daljavi nekdo poje. V daljavi.
Moja duša ni zadovoljna, da jo je izgubila.

Kot da bi si jo želel približati, jo išče moj pogled.
Moje srce jo išče in nje ni z mano.

Ista noč, ki beli ista drevesa.
Midva, tista od takrat, nisva več ista.

Ne ljubim je več, to je sigurno, vendar kako zelo sem jo ljubil.

Moj glas išče veter, da bi se dotaknil njenega ušesa.

Od drugega. Od drugega bo. Kot pred mojimi poljubi.
Njen glas, njeno jasno telo. Njene neskončne oči.

Ne ljubim je več, to je sigurno, vendar morda jo ljubim.
Tako kratka je ljubezen in tako dolga je pozaba.

Ker v nočeh kot je ta, imel sem jo v svojem objemu,
moja duša ni zadovoljna, da jo je izgubila.

Čeprav to je zadnja bolečina, ki mi jo zada,
in to so zadnji verzi, ki ji jih namenim.

(Prevod: Nika Jemec)

Iryna Bondarenko, 2.b UKRAJINŠČINA

Мені тринадцятий минало (Тарас Григорович Шевченко)

Мені тринадцятий минало.
Я пас ягнята за селом.
Чи то так сонечко сіяло,
Чи так мені чого було?
Мені так люблю, люблю стало,
Неначе в Бога.....
Уже прокликали до паю,
А я собі у бур'яні
Молюся Богу... І не знаю,
Чого маленькому мені
Тойді так приязно молилось,
Чого так весело було.
Господнє небо, і село,
Ягня, здається, веселилось!
І сонце гріло, не пекло!
Та недовго сонце гріло,
Недовго молилось...
Запекло, почервоніло
І рай запалило.
Мов прокинувся, дивлюся:
Село почорніло,
Боже небо голубеє
І те помарніло.
Поглянув я на ягнята —
Не мої ягнята!
Обернувся я на хати —
Нема в мене хати!
Не дав мені Бог нічого!..
І хлинули сльози,
Тяжкі сльози!.. А дівчина
При самій дорозі

Недалеко коло мене
 Плоскінь вибирала,
 Та й почула, що я плачу.
 Прийшла, привітала,
 Утирала мої сльози
 І поцілувала...
 Неначе сонце засіяло,
 Неначе все на світі стало
 Моє... лани, гаї, сади!..
 І ми, жартуючи, погнали
 Чужі ягнята до води.

Бридня!.. А й досі, як згадаю,
 То серце плаче та болить,
 Чому Господь не дав дожить
 Малого віку у тім раю.
 Умер би, орючи на ниві,
 Нічого б на світі не знав.
 Не був би в світі юродивим.
 Людей і Бога не прокляв

Bilo mi je trinajst let

Bilo mi je trinajst let.
 Pasel sem jagnjeta za vasjo.
 Ali je sonce tako žarelo,
 ali pa se je v meni kaj prebudilo?
 Tako prijetno, prijetno mi je bilo,
 kot da sem pri Bogu...
 Že so klicali k malici,
 a jaz sem v pleveli
 molil k Bogu... In nisem vedel,
 zakaj se mi, otroku,
 tako lahkotno moli,
 zakaj je bilo tako veselo.
 Gospodovo nebo, in vas,
 jagnje – zdelo se je – se je veselilo!
 In sonce je grelo, ni peklo!
 A sonce ni dolgo grelo,
 ni dolgo trajala molitev...
 Zažgalo je, pordelo
 in raj je zakurilo.
 Kot bi se prebudil – gledam:
 vas je počrnela,
 Božje modro nebo
 tudi je obledelo.
 Pogledal sem jagnjeta –
 niso bila moja!
 Ozrl sem se proti hišam –
 nimam svoje hiše!
 Bog mi ni dal ničesar!..

In solze so pritekale,
 težke solze... In deklica
 prav ob poti,
 ne daleč od mene,
 je pobirala lan.
 Slišala je, da jočem,
 prišla je, me pozdravila,
 brisala moje solze
 in me poljubila...
 Kot da je sonce zasijalo,
 kot da je vse na svetu
 postalo moje... polja, gaji, vrtovi!..
 In midva, v šali, sva gnala
 tujih jagnjet k vodi.
 Nesmisel!.. A še zdaj, ko se spomnim,
 mi srce joka in boli,
 zakaj mi Gospod ni dal
 da bi ostal v tistem raju.
 Umrl bi, orajoč na njivi,
 ničesar bi na svetu ne vedel.
 Ne bil bi nor v tem svetu.
 Ne preklel ljudi in Boga.

(Prevod: Iryna Bondarenko)

Zala Pirc, 3.g, Zala Bartol, 3c, Job Movrin, 3.a, Kosta Ražman, 3.b : 99 Luftballons
 (izvirnik: Nena)

Marta Nedelkovska, Kalina Jordanoska: Ledena (izvirnik: Toše Proeski)

Jeziki odpirajo srca in misli, OŠ Koroška Bela Jesenice

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Barbara Ahačič, vodja projekta, Mateja Arh, Tanja Mohorič Drožina, Tamara Šterk, Veronika Križaj, mentorice

2. Sodelujoči:

Učenci predmetne stopnje

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

22.-26. 9. 2025, OŠ Koroška Bela Jesenice

4. Cilji:

- spodbujati zavedanje o jezikovni in kulturni raznolikosti Evrope,
- ozaveščati pomen učenja tujih jezikov in razvijanja medkulturnih kompetenc,
- motivirati učence za učenje jezikov na zanimiv in sproščen način,
- omogočiti učencem, da aktivno sodelujejo pri oblikovanju in izvedbi dejavnosti,
- povezovati učence različnih starosti ter spodbujati sodelovanje med razredi in učitelji,
- razvijati ustvarjalnost in samozavest pri javnem nastopanju (recitacije, skeči, kviz),
- povezati učenje jezikov z glasbo, umetnostjo in igro,
- krepiti pozitivno klimo in pripadnost šoli skozi skupne dogodke.

5. Vsebina:

Tudi letos smo na naši šoli obeležili Evropski teden jezikov, ki je potekal v znamenju raznolikosti, sodelovanja in veselja do učenja jezikov. V okviru tedna so potekale različne dejavnosti, s katerimi smo želeli učence spodbuditi k razmišljanju o pomenu znanja tujih jezikov in medkulturnega razumevanja.

Dogajanje se je začelo z lepimi mislimi v različnih jezikih, ki jih je vsak dan pripravila šolska skupnost. Misli so bile predstavljene prek šolskega radia, s čimer so učenci spoznavali, kako podobne vrednote izražamo v različnih jezikih.

Med glavnimi odmori smo poskrbeli za sproščeno vzdušje z glasbenimi željami – predvajale so se zmagovalne pesmi Evrovizije, ob katerih so učenci lahko peli in spoznavali besedila v tujih jezikih.

V četrtek je bila objavljena tudi jezikovna uganka, ki je učence spodbujala k raziskovanju evropskih jezikov. Ugotoviti so morali 10 jezikov, v katerih je bila napisana beseda jezik. Zmagovalka jezikovne uganke je bila na osrednji prireditvi nagrajena s simbolično nagrado.

Vrhunec dogajanja je predstavljala osrednja prireditev – medrazredni kviz, ki je združil znanje, ustvarjalnost in humor. Učenci in učitelji so se pomerili v prepoznavanju jezikov, preizkusili svoje sposobnosti v izgovarjanju lomilcev jezikov ter pokazali poznavanje evrovizijskih zmagovalk. Program so popestrile recitacije v jezikih, ki se jih učimo na naši šoli (slovenščina, angleščina, nemščina, francoščina), glasbene točke in kratki skeč v slengu, ki je poskrbel za veliko smeha.

Evropski teden jezikov smo zaključili z mislijo, da jeziki odpirajo srca in misli.

6. Potek dejavnosti:

Učenci so pokazali zanimanje za tuje jezike in kulturo drugih narodov.

V dejavnostih je sodelovalo veliko število učencev različnih razredov, kar je prispevalo k občutku povezanosti in sodelovanja.

Skozi kviz, recitacije in skeč so učenci izkazali znanje, ustvarjalnost in pogum pri javnem nastopanju.

Z dejavnostmi, kot so lepe misli v različnih jezikih in jezikovna uganka, so učenci širili besedišče

in spoznavali razlike med jeziki.

Glasbene želje z evrovizijskimi pesmimi so ustvarile pozitivno vzdušje in spodbudile učence k poslušanju glasbe v tujih jezikih.

Dogodek je prispeval k večji prepoznavnosti pomena jezikovnega učenja in poudaril vlogo učiteljev tujih jezikov pri razvijanju medkulturne zavesti.

Učenci in učitelji so izrazili zadovoljstvo z izvedbo in predlagali, da se podobne aktivnosti nadaljujejo tudi v prihodnjih letih.

7. Rezultati:

Evropski teden jezikov je na šoli potekal v zelo prijetnem in sodelovalnem vzdušju. Učenci so z veseljem sodelovali v vseh dejavnostih, še posebej pri kvizu, kjer so lahko pokazali svoje znanje in ustvarjalnost. Dejavnosti so bile raznolike, vključujoče in primerne za različne starostne skupine, zato so nagovorile širok krog učencev.

Zlasti pohvalno je bilo sodelovanje šolske skupnosti, ki je skrbela za vsakodnevne objave lepih misli, ter učiteljev tujih jezikov, ki so z učenci pripravili zanimive točke in prispevke. Učenci so pokazali veliko zanimanje za jezike, pri tem pa so se tudi zabavali, sprostiti in krepili samozavest pri nastopanju.

Dogajanje je potrdilo, da se lahko jezike učinkovito približa učencem tudi na neformalen, igriv način. Takšne dejavnosti bogatijo šolski prostor, krepijo medsebojne odnose in spodbujajo odprtost do drugih kultur.

Povezava do gradiva:

<https://drive.google.com/drive/folders/16sNPLGuBH4Y5PVmyuEmHt7Leje3HjFnw?usp=sharing>

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

Učenci so bili nad dejavnostmi navdušeni. Posebej so izpostavili kviz kot zabaven in poučen del prireditve, saj so lahko pokazali svoje znanje na sproščen način in se ob tem nasmejali. Tudi glasbene želje z evrovizijskimi so pozele veliko pozitivnih komentarjev, saj so v šolske hodnike prinesle dobro voljo in medkulturni pridih.

Lepi misli v različnih jezikih so učenci z zanimanjem brali in poslušali, večkrat so tudi sami poiskali prevode v druge jezike. Jezikovna uganka je poskrbela za radovednost in prijetno

Učitelji so bili zadovoljni z odzivnostjo in sodelovanjem učencev. Poudarili so, da so bile dejavnosti dobro organizirane, vsebinsko raznolike in primerne za različne starosti. Dogajanje je po njihovem mnenju prispevalo k večji prepoznavnosti pomena jezikov in pozitivnemu vzdušju na šoli.

Jezikovna postaja – evropski dan jezikov na Tehniškem šolskem centru Maribor

1. Avtorji in izvajalci dejavnosti oz. dogodka:

Julija Fras, prof. ang in nem

2. Sodelujoči:

Dijaki 1. e1 in 1. c1

3. Čas in kraj/mesto izvedbe dejavnosti oz. dogodka:

Avla TŠC Maribor

4. Cilji:

Raziskovanje sodobnega jezika mladih – slenga generacije Z.

Razvijanje digitalnih veščin z uporabo orodja Canva.

Kreativno izražanje skozi oblikovanje plakatov.

Povezovanje dijakov pri skupnem ustvarjanju.

Učenje novih besed

5. Vsebina:

Dijaki so delali v skupinah, raziskovali pomen besed, se učili osnov grafičnega oblikovanja in se izražali skozi digitalno umetnost.

6. Potek dejavnosti:

Razstava je pritegnila pozornost dijakov, učiteljev in obiskovalcev.

Dijaki so razvijali jezikovne, digitalne in socialne kompetence.

Dogodek je spodbudil zanimanje za jezike in kulturno raznolikost.

Prispevek je bil objavljen na spletni strani šole.

7. Rezultati:

Dogodek je bil uspešen in dobro sprejet. Dijaki so pokazali veliko zanimanja za jezikovno ustvarjanje in medkulturno razumevanje. Razstava je bila jasen pokazatelj njihovega truda, kreativnosti in odprtosti za nove ideje.

8. Refleksija o ciljih, vsebini in izvedbi:

<https://www.facebook.com/100063628416332/photos/1372139988250269/>

9. Fotografije


DO YOU SPEAK "CARS"

RICER  Car equipment is more expensive than the car.	LOW BALLIN'  the initial price is lower than the asking price/market value of a product.	BURNOUT  Spinning the tires to create smoke and noise.
FLEXING  Showing off a car, such as its capabilities and/or features.	LIMO  Short for Limousine.	MUSCLE CAR  A high-performance car that is known for its powerful engine and aggressive design.
		OFF-ROADING  The act of driving a vehicle on rough, natural terrain, such as dirt, mud, sand, or rocks.




GEN Z SLANG IN 2025

Gen Z slang is a mix of quirky, fast-changing words and phrases from internet culture, memes, and social media. It's often used to express humor, identity, or relatability in a quick, catchy way.

 Six seven it's a play on numbers tied to shock humor.	 chopped when someone says a person is "chopped," they mean the person is unattractive.	 G.O.A.T. G.O.A.T. means "Greatest of All Time." It's a compliment people use to say someone is the best at what they do, like calling them a legend.	 mid MID mid means average, boring, or not that good.	 Put the fries in the bag Means someone is taking too long or could be quiet.	 Unc "unc" is short for "uncle" and is often used to refer to a man, usually older, in a casual or humorous way.
--	---	--	---	---	--



Pedagoški forum Zavoda RS za šolstvo ob evropskem dnevu jezikov 2025.
<https://www.zrss.si/evropski-dan-jezikov/>

© Zavod Republike Slovenije za šolstvo in avtorji prispevkov